



KLAIPĖDOS UNIVERSITETAS
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS
LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS
UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO
VILNIAUS UNIVERSITETAS
VILNIAUS UNIVERSITETO ŠIAULIŲ AKADEMIJA
VYTAUTO DIDŽIOJO UNIVERSITETAS

ARCHIVUM *Lithuanicum* 26

LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS
VILNIUS 2024

Redaktorių kolegija / Editorial Board:

PROF. HABIL. DR. *Giedrius Subačius* (filologija / philology),
(vyriausiasis redaktorius / editor),
UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO,
LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS, VILNIUS

DR. *Birutė Triškaitė* (filologija / philology),
(vyriausiojo redaktoriaus pavaduotoja / associate editor),
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS, VILNIUS

HABIL. DR. *Ona Aleknavičienė* (filologija / philology),
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS, VILNIUS

PROF. HABIL. DR. *Roma Bončkutė* (filologija / philology),
KLAIPĖDOS UNIVERSITETAS

PROF. DR. *Pietro U. Dini* (kalbotyra / linguistics),
UNIVERSITÀ DI PISA

PROF. HABIL. DR. *Jolanta Gelumbeckaitė* (kalbotyra / linguistics),
JOHANN WOLFGANG GOETHE-UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

DR. *Reda Griškaitė* (istorija / history),
LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS, VILNIUS

DOC. DR. *Birutė Kabašinskaitė* (filologija / philology),
VILNIAUS UNIVERSITETAS

PROF. HABIL. DR. *Bronius Maskuliūnas* (filologija / philology),
VILNIAUS UNIVERSITETO ŠIAULIŲ AKADEMIJA

PROF. DR. *Jurgis Pakerys* (filologija / philology),
VILNIAUS UNIVERSITETAS

PROF. HABIL. DR. *Rūta Petrauskaitė* (filologija / philology),
VYTAUTO DIDŽIOJO UNIVERSITETAS, KAUNAS

HABIL. DR. *Christiane Schiller* (kalbotyra / linguistics),
HUMBOLDT-UNIVERSITÄT ZU BERLIN

AKAD. DR. *Darius Staliūnas* (istorija / history),
LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS, VILNIUS

DR. *Mindaugas Šinkūnas* (kalbotyra / linguistics),
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS, VILNIUS

DR. *Aurelija Tamošiūnaitė* (filologija / philology),
JOHANNES GUTENBERG-UNIVERSITÄT MAINZ

PROF. HABIL. DR. *Pēteris Vanags* (kalbotyra / linguistics),
LATVIJAS UNIVERSITĀTE, RĪGA,
STOCKHOLMS UNIVERSITET

DR. *Jurgita Venckienė* (filologija / philology),
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS, VILNIUS

PROF. HABIL. DR. *Wiesław Wydra* (filologija / philology,
knygos istorija / book history),
UNIwersytet Adama Mickiewicza, POZNAŃ

Turinys (Contents)

Straipsniai (Articles)

Birutė Triškaitė

Prūsijos Lietuvos kunigų 1660 m. vasario 26 d. laiškas
dėl Danieliaus Kleino giesmyno ○ 9

Birutė Kabašinskaitė

Dar kartą apie *Mišiolo* (1501) glosas ○ 33

Ona Aleknavičienė

Jono Bretkūno *Postilė* (1591) Lietuvos nacionalinėje
Martyno Mažvydo bibliotekoje (2024) ○ 51

Markus Falk, Felix Thies

Die christlichen Grundgebete im Altlitauischen II. Das *Apostolische Credo* ○ 75

Wolfgang Hock, Henrik Hornecker

Schiffsbautermini aus der Handschrift
von Chylińskis *NOVUM TESTAMENTUM* ○ 137

Giedrius Subačius

Simono Daukanto bendradarbiavimo su Mikalojumi Akelaičiu rankraščiai
(1858–1859, 1860–1864) ○ 169

Veronika Girininkaitė

Mykolo Miežinio žodyno rankraštis Vilniaus universiteto bibliotekoje ○ 235

Jurgita Venckienė

Gramatyka Litewska początkowa (1902): santykis su ankstesniais
Juliaus Šykopo lietuvių kalbos gramatikos leidimais ○ 253

Reda Griškaitė

Turovo evangelijos leidėjas Piotras Hildebrantas (1865–1871) ○ 275

Olga Mastianica

Tautinių bendruomenių žiniasklaidos poreikių legalizavimas Vilniuje
1903–1905 m.: lūkesčiai ir galimybės ○ 363

Recenzijos (Reviews)

Jūratė Kiaupienė

Recenzuojama: Kęstutis Gudmantas (par.),
Lietuvos ir Žemaičių Didžiosios Kunigaikštystės metraštis,
monografinis tyrimas ir kritinis leidimas, 2024 ○ 393

Regina Koženiauskienė

Recenzuojama: Asta Vaškelienė,
Palemono miestui ir pasauliui. XVIII amžiaus Lietuvos lotyniškoji proginė literatūra,
monografija, 2024 ○ 397

Vasilijus Safronovas

Recenzuojama: Žavinta Sidabraitė, Birutė Triškaitė,
Lituanistinio sąjūdžio XVIII amžiaus Prūsijoje atodangos 1.
Vienos šeimos istorija: Mielckes vs. Milkai, monografija, 2022;
Birutė Triškaitė, Žavinta Sidabraitė (par.),
Lituanistinio sąjūdžio XVIII amžiaus Prūsijoje atodangos 2.
Dokumentinis Milkų šeimos palikimas = Die Hintergründe
der lituanistischen Bewegung im 18. Jahrhundert in Preußen 2.
Das dokumentarische Erbe der Familie Mielcke, 2019 ○ 403

Juozapas Paškauskas

Recenzuojama: Jolita Mulevičiūtė,
Regos politika. Lietuva Rusijos imperijoje, 2024 ○ 409

Viktorija Šeina

Recenzuojama: Dangiras Mačiulis, Darius Staliūnas,
Kražių skerdynės 1893 m. lapkričio 10 d., 2022 ○ 413

Roma Bončkutė

Recenzuojama: Regina Venckutė (sud., red.),
Pirmiausia aš buvau mokytojas...: Jonas Balkevičius, 2024 ○ 421

Diskusijos, apžvalgos, pastabos (Discussions, Surveys, Notes)

Kotryna Rekašiūtė

Mokslinis seminaras *Danieliaus Kleino lietuvių kalbos gramatikos:*
XVII–XIX a. kūrėjų dialogas ir lingvistinių idėjų slinkty ○ 431

Simon Fries, Henrik Hornecker, Simon Moll

Conference Report: *Zeitenwende im Baltikum und in der Baltistik*
(Turning Times in the Baltics and in Baltic Studies) ○ 437

Wolfgang Hock

Humboldt-Universität zu Berlin

Henrik Hornecker

Humboldt-Universität zu Berlin

Schiffsbautermini aus der Handschrift von Chylińskis *NOVUM TESTAMENTUM*¹

1. In der Handschrift von Samuel Bogusław Chylińskis Übersetzung des Neuen Testaments findet sich auf Folio 222v eine Liste von 24 litauischen Einträgen, meist mit polnischer, in einem Fall (s. Abschnitt 3.3) mit lateinischer Glossierung, bei drei Lemmata (s. Abschnitte 3.5, 3.9, 3.12) ohne jegliche Bedeutungsangabe.² Thematisch bilden die Ausdrücke keine Einheit, die Lexeme bezeichnen Tiere oder ihre Extremitäten, wie *fzyrmonas. gronostay* (222v₁) ‘Hermelin’ oder *plufka. ogon bobrowy* (222v₂₂) ‘Biberschwanz’, mit *werpetas. wir na wodzie* (222v₂₄) ‘Wasserstrudel’ eine Naturserscheinung, in umgekehrter Sprachenfolge mit *podwoje nafsę adweras musu* (222v₁) ‘unser Türrahmen, unser Tor’ einen Gegenstand aus dem Bereich von Haus und Hof sowie einmalig eine Eigenschaft mit dem Adjektiv *trafzkus. ochotny* (222v₅) ‘munter, lebhaft’. Dreizehn Sachbezeichnungen allerdings können sicher oder zumindest sehr wahrscheinlich dem Schiffs- oder Bootsbau zugerechnet werden.³ Diese Schiffsbautermini werden im vorliegenden Beitrag aus linguistischer und sachlicher Sicht besprochen.⁴

1 Unser Dank gilt an dieser Stelle Dr. Cassandra Freiberg, die an Vorversionen einzelner Passagen mitgearbeitet und uns bei der Auswahl der Lemmata, Konzeption der Artikel und Recherche unterstützt hat.

2 Textgrundlage ist die Faksimileedition des Neuen Testaments durch Gina Kavaliūnaitė (*ChB*), von 2019.

3 Im Folgenden ist die Rede immer nur von Schiffsbautermini. Es ist allerdings nicht bei jedem Wort klar, auf welche Art Schiffe (Flussschiffe, Hochseeschiffe, Boote) sich die Termini beziehen. Nur die polnische Übersetzung von *bartos* (vgl. Abschnitt 3.2) und *felewiney* (vgl. Abschnitt

3.8) bezieht sich jeweils explizit auf den Schiffstyp der Wittine (vgl. Abschnitt 3.8 sowie Litwin 2000). Bei den übrigen Wörtern ist der Bezug nicht eindeutig, wenn auch der Bezug auf die Wittine und andere Schiffstypen der Memelschiffahrt nahe liegt.

4 Außer diesen Schiffsbautermini und den bereits genannten Wörtern umfasst die Liste noch die folgenden Einträge: *fzerkfznafis arklis. fiwo jabłkowity kon* (222v₆) ‘Apfelschimmel’, *Angis. gadzina* (222v₇) ‘giftige Schlange, Natter’, *jodberis – arklis. ciemno kary koń* (222v₈) ‘schwarzbraunes/dunkelbraunes Pferd’, *Peatekas. rybi ogon* (222v₉)

2. Der Duktus der handschriftlichen Eintragungen scheint auf den ersten Blick von jenem der Übersetzung des Neuen Testaments leicht abzuweichen. Es fehlt das in der Bibelübersetzung häufig, wenn auch nicht ausschließlich verwendete runde Schluss-s, der Buchstabe z in *fz* hat einen runden unteren Abschluss, während er im neutestamentlichen Text eher spitz ausläuft, die Schrift macht insgesamt einen etwas elaborierteren und weniger gedrungenen Eindruck. Die letzten drei Charakteristika mögen allerdings dadurch bedingt sein, dass der Übersetzungstext durchgehend zweispaltig gestaltet ist, während für die in Format und Umfang zunächst wohl offen konzipierte Wortliste eine ganze freie Seite zur Verfügung stand. Das Fehlen des runden s am Wortende ist möglicherweise dem Listencharakter geschuldet, der den einzelnen Einträgen gewissermaßen Lemmastatus zuwies. Die Form der Einzelbuchstaben weist jedenfalls keine auffälligen Ausprägungen auf, die nicht mit einer der Varianten im Übersetzungstext identifiziert werden könnten, so dass die Vermutung, dass es sich um autographische Eintragungen Chylińskis handelt, begründet scheint.⁵

Ein zweites Merkmal, das Zweifel an der Autorschaft Chylińskis wecken könnte, ist die zweimalige Verwendung des Digraphs *ea* zur Bezeichnung eines offenen e-Lautes – *Peatekas* (222v₉) für *pelekas* und *Reanes* (222v₁₉) für *renės* (vgl. Abschnitt 3.5) –, die im gesamten Neuen Testament und, nach Stichproben zu urteilen, auch im Alten Testament nicht auftritt. Unter den altlitauischen Sprachdenkmälern begegnet diese Schreibung in der *Knyga Nobažnystės*, in vergleichbarem lautlichen Kontext z. B. bei *pealus* (*KnN*¹₃ 43₁₄) für *pelūs* ‘Spreu’ oder *reagi* (*KnN*¹₃ 74₁₅) ‘sieht’ für *regi*.⁶ Diese Abweichung hat allerdings nicht den gleichen argumentativen Stellenwert wie gegebenenfalls nachzuweisende Unterschiede im Handschriftenduktus, da Chyliński eine solche orthographische Besonderheit zusammen mit den beiden Lexemen auch aus einer litauischen Quelle hätte übernehmen können. Daher werden in diesem Beitrag die Einträge auf Folio 222v Chyliński selbst zugeschrieben.

3. DIE SCHIFFSBAUTERMINI

3.1. EINTRAG *arklinas. powroz ktorym rudel trzysma.* (222v₃). Ohne die polnische Bedeutungsangabe läge zunächst ein Anschluss des litauischen Lemmas an *nlit. arklýnas* ‘geringes, schlechtes, ungeschicktes Pferd, Gaul; mittelmäßiges Pferd’ bzw. *nlit. arklînas* ‘mittelmäßiges Pferd’⁷ und die Annahme der Auflistung einer weiteren

‘Fischschwanz’, *Pempe. czayka* (222v₁₀) ‘Kiebitz’ und *žogas. konik polny* (222v₂₃) ‘Heupferd, Heuschrecke’. Dass außer den dreizehn hier besprochenen Termini einer oder mehrere der litauischen Ausdrücke möglicherweise auch in fachsprachlichem nautischen Kontext verwendet wurden, wie *pempė* als Entsprechung von poln. *czajka* in der Bedeutung ‘Kahn, Flussschiff’ (*LSJP*² I 344) oder *pelekas* und *pl(i)uska* als ‘Fisch-’ bzw. ‘Biberschwanz’ zur Bezeich-

nung einer Art Ruder oder Schiffsantrieb (vgl. zur heutigen Verwendung etwa *fish tail* im *DNWT* 140), konnte nicht nachgewiesen werden.

⁵ Vgl. auch Kavaliūnaitė 2001, 110 und in *ChB*₁ CXXXVf.

⁶ Zu weiteren Beispielen vgl. Jakulis 1995 passim unter Lemmata mit e-Vokalismus.

⁷ Aus der *i*-Schreibung bei Chyliński lässt sich nichts zur Quantität des *i*-Lauts sagen.

Tierbezeichnung nahe. Die polnische Worterklärung deutet *arklinas* jedoch als ‘Seil, mit dem das Ruder gehalten wird’. Diese Bedeutung ist nach *LKŽe* weder für *nlit. arklýnas* noch für *arklinas* belegt. Daher ist offen, ob Chylińskis *arklinas* überhaupt mit *nlit. arklýnas* bzw. *arklinas* als Ableitungen von *lit. arklýs* ‘Pferd’ zu verbinden ist.⁸ Ohne die *ad hoc*-Annahme, dass *arklýnas* oder *arklinas* in der altlitauischen Schifffahrtssprache durch eine interne Entwicklung die Bedeutung ‘Seil, mit dem das Ruder gehalten wird’ angenommen hat, kommt allenfalls eine Lehnübersetzung in Frage, um Chylińskis *arklinas* mit diesen zwei neulitauischen Formen zu verbinden. In der Tat gibt es in der hochdeutschen, niederdeutschen und niederländischen bzw. englischen Schifffahrtssprache jeweils Begriffe, die formal das Vorbild für eine Lehnübersetzung abgegeben haben könnten, ggf. durch polnische Vermittlung. Das Problem ist hier aber jeweils die konkrete Bedeutung dieser Wörter.

Das *hd. Pferd*, *ndd. Pērd*, *ndl. Paard* bezeichnet in der Schifffahrtssprache „Taufe unterhalb der Rahen, auf denen die Matrosen beim Segelsetzen oder -Bergen stehen“.⁹ Eine polnische Entsprechung bietet Ślaski in der als Muster für *arklinas* bzw. *arklýnas* ansprechenden Diminutivbildung *konik* „Tryl, lina, zawieszana pod reją, na której stają majtkowie przy robotach koło żagli, nm. Pferd, ros. part, fr. marchepied“.¹⁰ Es bezeichnet also immerhin ein Tau, aber keines, das in Verbindung mit dem Ruder steht. Außerdem ist dieses Tau im Schiffsbau wohl erst um das Jahr 1640 in England unter der Bezeichnung *horse* aufgekommen.¹¹ Das lässt es fraglich erscheinen, ob dieser Begriff zur Abfassungszeit von Chylińskis Neuem Testament bereits bis in die litauische Schifffahrtssprache vorgedrungen war. Andererseits könnte Chyliński den Begriff während seines Aufenthalts in England ab 1657 kennengelernt und direkt aus dem Englischen übersetzt haben. Unklar wäre dann aber, warum er *engl. horse* erstens mit *arklinas* statt *arklýs*, dem normalen Wort für Pferd, übersetzt und zweitens die Bedeutung mit ‘Seil, mit dem das Ruder gehalten wird’ angegeben hätte. Die Annahme einer derartigen Entlehnung stellt daher ebenfalls keine befriedigende Erklärung dar.

8 Substantivischen Ableitungen auf *-ina-* wird bei Skardžius (1941, 242 mit Beispiel *arklínas*) u. a. augmentative und diminutive Funktion zugeschrieben, die Bedeutungen von Ableitungen auf *-yna-* (1941, 267 mit Beispiel *arklýnas*) werden als sehr mannigfaltig bezeichnet. Ähnlich beschreibt Otrębski (1965, 187 mit Beispiel *arklinas*) die entsprechende Gruppe der Substantive auf *-inas* als eine Art augmentative Diminutiva („deminutiva o odzieniu augmentatywnym“), jene auf *-ynas* als sowohl Diminutiva als auch Augmentativa umfassend (1965, 198f. mit Beispiel *arklýnas*). Für diese letztere Gruppe sei typisch, dass ihre Vertreter das Genus wechseln können; entsprechend führt er auch dialektales

arklýna an, was *LKŽe* (s. v.) nur in Otrębskis Beschreibung des ostlitauischen Dialekts von Tverečius nachweist.

9 Goedel 1902, 355; vgl. auch Kluge 1911, 601; Bobrik 1848, 2571, 2586; Bobrik 1858, 519. Goedel (1902, 355) stellt allerdings die Behauptung auf, dieses Wort sei etymologisch nicht zu *Pferd* ‘equus’ zu stellen, sondern gehöre zum *ndd. Verb pedden/perren* ‘treten’.

10 Ślaski 1926b, 27. Diese Bedeutung wird in seinem späteren Werk von 1930 allerdings nicht wiederholt und fehlt auch in allen anderen polnischen lexikographischen Werken.

11 Menzel 1991, 51.

Ein weiterer Begriff für ein Tau ist hd. *Pferdeleine*, ndd. *Pērlīn* „kabelweise geschlagenes Tau in der Länge von 100 Faden (188,3 m) und von einem [...] variierendem Umfang von 16 bis 26 cm“,¹² der zwar keinem so spezifischen Ort und Gebrauch zugeordnet ist wie *Pferd*,¹³ aber wegen der Beschaffenheit des damit bezeichneten Taus (besonders seiner Dicke) nicht als Quelle für Chylińskis *arklinas* in Frage kommt.¹⁴ Andernfalls könnte man in *arklinas* ein verdunkeltes Kompositum sehen, das die *Pferdeleine* in ihrer Bildung nachahmt.

Es gestaltet sich allerdings auch formal schwierig, in *arklinas* (irgend)eine Komposition zu erkennen. Das mögliche Hinterglied *-linas*, das man an lit. *lynas* ‘Seil, Strick, Tau’ anschließen könnte, lässt dies zunächst als einen vielversprechenden Ansatz erscheinen. Die Beleglage der maskulinen Variante *lynas* gegenüber der femininen Variante desselben Worts im Altlitauischen ist allerdings sehr dünn. Es ist im Altlitauischen nur im *Lexicon Lithuanicum*, der *Clavis Germanico-Lithvana* und mehreren Auflagen von Szyrwids *Dictionarium trium linguarum* belegt. Die Aussagekraft der Wörterbuchbelege darf nicht überbewertet werden, da sie anfällig für die Tradierung von Geisterwörtern sind. Die maskuline Variante ist gemäß *LKŽe* allerdings auch in heutigen Dialekten (von Barstyčiai, Liškiava, Punia, d. h. über ganz Litauen verstreut) bezeugt.¹⁵ Zudem sind Genusschwankungen im Altlitauischen kein seltenes Phänomen¹⁶ und bei Lehnwörtern wie lit. *lyna* ~ *lynas* umso weniger ungewöhnlich.¹⁷ Die maskuline Variante *lynas* wäre also möglich. Es wäre jedoch eigentlich zu erwarten, dass *lynas* als Hinterglied eines Kompositums nicht seinen **o*-stämmigen Stammausgang bewahrt, sondern in die Stammklasse der **i*jo-Stämme wechselt. Dieser Wechsel ist im Altlitauischen anders als im Neulitauischen zwar noch nicht obligatorisch als Kennzeichnung der Komposition, aber trotzdem häufig genug zu beobachten.¹⁸ Es gibt also keine zwingenden Argumente gegen ein Hinterglied *-linas*, das mit nlit. *lynas* zu verbinden wäre, aber genug Argumente, die Zweifel schüren.

Das verbleibende hypothetische Vorderglied *ark-* bereitet noch größere Schwierigkeiten. Im *LKŽe* findet sich kein Wort mit einem Stamm *ark-*, an den man dieses anschließen könnte. Um in *ark-* ein Vorderglied sehen zu können, müsste ein ursprünglich umfangreicherer Wortkörper angesetzt werden. Da es ein Substantiv mit dem Stamm *ark-* nicht gibt, kann eine gegebenenfalls anzunehmende segmentale Reduktion jedoch nicht allein den Kompositionsvokal betreffen, der unter gewissen

¹² Kluge 1911, 612; vgl. auch Bobrik 1858, 526.

¹³ Es hat sich wohl ursprünglich nur um das Tau gehandelt, mit dem Pferde Flussschiffe stromaufwärts gezogen haben (vgl. Kluge 1911, 612–613). Später wurden Pferdeleinen vor allem zum Festmachen des Schiffes und beim Umgang mit dem Anker gebraucht (Bobrik 1858, 526).

¹⁴ Bei Korn (1774, 273) findet sich der Begriff Peert-Leinen abweichend als Begriff für „Strickwerke mit Knoten und Schleifen

unter dem Raan, darauf die Matrosen treten, wenn sie mit den Seegeln handthieren“, also als Terminus für eine Vorrichtung, die mit dem gerade beschriebenen Pferd vergleichbar ist. Die Bedeutung dieses Begriffs passt ebenfalls nicht zur Bedeutung von Chylińskis *arklinas*.

¹⁵ *LKŽe* s. v. *lynas*².

¹⁶ Hornecker 2024, 4–5.

¹⁷ Corbett 1991, 67, 75; Seifert 2013.

¹⁸ Vgl. auch unten Abschnitt 3.8 *felewiney*.

Bedingungen durchaus getilgt werden kann.¹⁹ Denkbar erscheint jedoch, dass womöglich zunächst der Kompositionsvokal ausgefallen ist und das verbleibende Konsonantencluster dann vereinfacht wurde, so dass am Ende *arklinas* übrig blieb.²⁰ Besonders einfach könnte dies bei einer hypothetischen Form **arklialynas*²¹ der Fall gewesen sein, die eine Übertragung des Begriffs 'Pferdeleine' ins Litauische darstellen würde. Es wurde jedoch bereits darauf hingewiesen, dass mit Pferdeleine eigentlich nur dicke Tauen bezeichnet wurden, was nicht zur Bedeutungsangabe 'Seil, mit dem das Ruder gehalten wird' passt. Das macht die Hypothese **arklialynas* > *arklinas* zusätzlich zu den angenommenen Lautwandelungen unwahrscheinlich.²² Die These, bei *arklinas* handele es sich um ein Kompositum, lässt sich also nur unter großen Schwierigkeiten vertreten.

Zuletzt soll hier die Möglichkeit erörtert werden, ob es sich bei *arklinas* um ein Lehnwort handeln könnte, das zusätzlich zu lautlichen Veränderungen bei der Entlehnung im Nachhinein sekundär an lit. *arkl̃ys* bzw. *arkl̃ynas* oder *arkl̃inas* angeglichen wurde. In der hochdeutschen, niederländischen und englischen Schifffahrtssprache gibt es einen Begriff für Seile, die statt einer Pinne zum Steuern benutzt werden. Im Deutschen lautet der Begriff *Jochleine*, im Niederländischen *juklijn*, im Englischen *yoke line*.²³ Er leitet sich davon her, dass man, z. B. um Platz zu sparen, zunächst durch das obere Teil des Steuerruders eine Querstange gesteckt hat, die als *Joch* bezeichnet wird, und an den Enden dieser Querstange dann eine Leine befestigt hat (die *Jochleine*), um damit die Querstange und über diese das Steuerruder zu bewegen.²⁴ Für das Polnische wurden von Ślaski der gängige nautische Begriff *oflina* und das nur in zwei lexikographischen Werken des 19. und 20. Jh. nachgewiesene Wort

19 Vgl. Skardžius 1941, 424–426. Auch Aleksandrow (1888, 68f.) gibt eine Reihe von Beispielen, darunter Fälle des Typs *apoṽn-kartė* 'Hopfenstange' mit Ausfall des Kompositionsvokals bei einem *ia*-stämmigen (**ĩio*-stämmigen) Vorderglied.

20 Auch hier findet sich bei Skardžius (1941, 427) eine ganze Reihe von (z. T. altlitauischen) Beispielen mit Vereinfachungen von Konsonantengruppen und Ausfall ganzer Silben, z. B. „*kĩrkotis* [...] < *kĩrvokotis* < *kĩrvakotis* ar *kĩvriakotis*“ oder „*puodañgtė* [...] < **puoda-dañgtė* = *puodadangtė*“.

21 Neben vielen Komposita mit Vorderglied *arklia-* geben Skardžius (1941, 591) und LKŽe (s. vv.) für das bei Szyrwid bezeugte *Arklogidis* SzD³ 118b₅ bzw. *Arklogidifte* SzD⁴ 84a₁₂ (SzD³ 118b₉) hat hier allerdings *Arklagidifte* auch eine Kompositionsform *arklio-*. Solche Schwankungen im Kompositionsvokal werden bei Skardžius (1941, 422–424) ausführlich beschrieben.

22 Noch unwahrscheinlicher, weil es sogar noch weitere Annahmen verlangen würde, wäre die Vermutung, dass in *arklinas* eine *e-/o*-Stufe von *irklas* 'Ruder' steckt gemäß dem Muster *arklas*: *irklas* 'Pflug'. Diese Ablautstufe könnte in apr. *artwes* E(lbinger Vokabular) 413 'Schiffsreise' zu beobachten sein (vgl. ALEW s. v. *irti*₂; sowie für den Beleg Mažiulis 1966, 67). Lit. *irklas* bezeichnet jedoch immer nur den Ruderrahmen und nie das Steuerruder. Daher scheidet dieser Ansatz aus semantischen Gründen aus.

23 Keiner dieser Termini ist allerdings bislang für das 17. Jh. nachgewiesen. Der Gebrauch einer *Jochleine* in den Niederlanden des 17. Jh.s wird jedoch durch WiS 495a im Zuge der Erläuterung des Ausdrucks nld. *Jok op 't stuer zetten* bezeugt, durch den auch der Gebrauch eines Jochs belegt wird.

24 Bobrik 1858, 353.

aplina als Entlehnungen des deutschen Terminus *Jochleine* postuliert.²⁵ An dieser etymologischen Herleitung wie auch an der Gleichsetzung von *oflina* und vermeintlich daraus entstandenem *aplina* sind aber erhebliche Zweifel angebracht: Obwohl anlautendes *jo-* im Polnischen nicht allzu häufig auftritt, ist es doch zulässig und in Erbwörtern (z. B. *jodła* 'Tanne') sowie in Lehnwörtern (z. B. *jota* 'Jota') bereits im 16. Jh. bezeugt; auch *ch* hätte im Polnischen wiedergegeben werden können (z. B. bereits altpolnisches *loch* 'Loch, Grube, Höhle'). Ein anzunehmender *j*-Schwund und gleichzeitige Substitution von *ch* durch *f* machen diesen Entlehnungsvorgang nicht gerade wahrscheinlich. Genauso unklar bleibt die vermeintliche Entwicklung von *oflina* zu *aplina*, die lautlich allenfalls als litauische Substitution plausibel wäre.²⁶ Schließlich ist die Gleichsetzung auch semantisch fragwürdig. Alle lexikographischen Deutungen von *oflina* gehen letztlich auf das von Linde eingearbeitete, wohl auf das Ende des 18. / den Anfang des 19. Jh. zu datierende Manuskript Antoni Magiers zurück: „lina bramująca boki żagla; jest na końcu u hamulca uwiązana, i zakłada się na kule. *Magier. Mskr.*; das Seitentau am Segel“.²⁷ Die deutsche Übersetzung sowie der entsprechende erste Teil der polnischen Deutung scheinen etwas anderes zu bezeichnen als die *Jochleine*, allenfalls der zweite Teil der Beschreibung, 'es ist am Ende an den Handgriff (des Steuerruders) gebunden und wird an einem Pfosten befestigt', kommt der bei Chyliński gegebenen Bedeutung von *arklinas* nahe.²⁸ Semantisch passend ist hingegen die Bedeutungsangabe von *aplina* bei Haczewski: „Krótka lina do końca *Hamulca* przywiązana“²⁹ 'eine kurze Leine, an das Ende des Handgriffs (des Steuerruders) angebunden'. Etwas unbestimmter ist die zweite Quelle für *aplina*, das Wörterbuch von Mrongovius: „viell. eine Art Tau oder Strick“.³⁰ Interessant ist, dass Mrongovius auch einen Eintrag für *oflina* hat: „das Seitentau am Segel“³¹, was die von Ślaski vertretene Gleichsetzung der beiden Wörter noch unwahrscheinlicher macht. Eine Spur, die hier nicht weiterverfolgt werden kann, legt die Kartothek des polnischen Wörterbuchs des 17. und der ersten Hälfte des 18. Jh. (*KSJP*), in der vom Eintrag *aplina* auf *haplina* verwiesen wird; leider gibt es keine Zielkarte für *haplina*, doch nährt dieser Verweis den Verdacht, dass *oflina* und *aplina* auf unterschiedliche Quellen zurückgehen.

25 Ślaski 1916, 533. Die lexikographischen Quellen sind das Verzeichnis von Flößertermi-
nini durch Haczewski (1835) und das
im gleichen Jahr erschienene Wörterbuch
DSPN von Mrongovius.

26 Poln. *o* erscheint im Litauischen regelmäßig
als *a*; poln. *f* als lit. *p*. Zur Möglichkeit von
Rückentlehnungen polnischer Lehnwörter
im Litauischen vgl. Abschnitt 3.7 *rupa*.

27 *LSJP*² III 512, so auch bereits in der ersten
Auflage *LSJP*¹ II(1) 480.

28 Auch die zugegebenermaßen nicht sehr er-
hellende Abbildung bei Waligórska (1960,
232, Buchstabe k) zeigt eine kurze, an das
Ende des Steuerruders gebundene Leine.

Leider bleibt der Terminus *oflina* im Gegen-
satz zu anderen Fachtermini unübersetzt.

29 Haczewski 1835, 382. Bei Haczewski findet
sich auch die Abbildung einer solchen Lei-
ne, allerdings auf einem Floß (Abbildung 1
nach Seite 376, ganz rechts beim Griff des
Steuerruders Nr. 23), während *aplina* bei
der Beschreibung eines bestimmten Boot-
styps (poln. *dubas* 'Lichter'), nach Brocki
(1964, 11) ein Weichselschiff, eingeführt
und nicht unmittelbar auf die Abbildung
bezogen wird.

30 *DSPN* 4.

31 *DSPN* 287.

Trotz dieser Unklarheiten auf polnischer Seite können poln. *aplina*, ggf. sogar poln. *oflina*, möglicherweise mit dem semantisch gut passenden Wort lit. *arklinas* in Verbindung gebracht werden. Beim hinteren Wortteil (*-linas* gegenüber *-lina*) tun sich kaum Probleme auf. Nur dass *arklinas* ein maskuliner **o*-Stamm ist und kein Femininum, verwundert etwas, muss jedoch kein Argument dagegen sein, diese Wörter zu verknüpfen, da es bei Entlehnungen immer zu Genusvariationen kommen kann.³² Der vordere Teil *ark-* bereitet dagegen mehr Schwierigkeiten. Es ist schwer, in ihm das *of-* oder *ap-* der polnischen Form zu finden. Mit einigen Zusatzannahmen könnten jedoch die anzunehmenden Substitutionen beim Entlehnungsvorgang zu einer Form geführt haben, die lit. *arklinas* nahekommt. Das erste Problem ist die Entwicklung von *f* bzw. *p* zu *k*.³³ Bei Čepienė findet sich ein Beispiel für ein Schwanken zwischen *p* und *k* in einem deutschen Lehnwort: Neben *aukmonas* gibt es auch *aupmons*, *hauptmons*, *hauptmonts* und *okmona* ← dt. *Hauptmann*.³⁴ Hier scheinen allerdings genaugenommen *pt* und *k* im Wechsel zu stehen und nicht nur *p* und *k*. Lautlich einfacher wäre es daher, eine unbezeugte Form poln. **ochlina* oder **achlina* anzunehmen – vorausgesetzt, poln. *oflina* bzw. *aplina* stellen doch Entlehnung von dt. *Jochleine* dar –, in der das dt. *ch* erhalten geblieben ist und dann wie in vielen anderen Lehnwörtern mit lit. *k* substituiert wurde. Auch eine Direktentlehnung aus dem Deutschen wäre einfacher, denn das hochdeutsche Wort *Jochleine* bzw. seine (als Kompositum allerdings nicht nachgewiesene) niederdeutsche Entsprechung **joklīn(e)* könnten, abgesehen von dem wie im Polnischen unerklärlichen *j*-Schwund, im Litauischen durchaus als **aklina(s)* übernommen worden sein.

Das *r* in *arklinas* lässt sich durch beide potentielle Entlehnungswege nicht erklären. Es könnte allerdings auf eine Einkreuzung eines anderen Begriffs für ein Seil, das mit dem Steuerruder verbunden ist, zurückzuführen sein. Für eine konkurrierende Seilbezeichnung kommt dt. *Sorgleine* in Frage. Dieses Seil war als Notfallmechanismus am Ruder befestigt, um das Ruder noch irgendwie bewegen zu können, wenn die anderen Steuerungsmechanismen versagten.³⁵ Eine nicht bezeugte Entlehnung dieses Wortes ins Litauische hätte die Gestalt **sarklyna(s)* mit deutscher Entstimmhaftung in der Coda gehabt, wenn man von einer Entlehnung aus dem Niederdeutschen oder vor der Diphthongierung von hd. *ī* ausgeht. Wenn ein ursprüngliches **aplinas* ← poln. *oflina*, *aplina* und ein **sarklyna(s)* mit einer so ähnlichen Extension, nämlich einem Seil, das am Steuerruder befestigt ist, nebeneinander bestanden haben, könnte eine Amalgamierung der beiden entlehnten Begriffe stattgefunden haben, bei der die vorderen Glieder *ap-* und *sark-* miteinander zu *ark-* vermischt worden wären. Eine Rolle hätten dabei auch sicherlich lit. *arklīnas* und *arklinas* gespielt, an die eine solche Vermischung sich ggf. vor dem Hintergrund der oben diskutierten Begriffe *Pferd* bzw.

³² Corbett 1991, 67, 75; Seifert 2013.

³⁴ Čepienė 2019, 34.

³³ Letztlich ist nur die Entwicklung *p* → *k* erklärungsbedürftig, da entlehntes *f* im Altlitauischen regulär durch *p* substituiert wird.

³⁵ Goedel 1902, 448.

poln. *konik* volksetymologisch angelehnt hätte. Dasselbe ist natürlich ebenso möglich, wenn die lituanisierte Form von poln. *oflina/aplina* **aklinas* gelautet hat. Wenn man von einer Form **aklinas* (ob direkt aus dem Deutschen oder aus dem Polnischen entlehnt) ausgehen kann, müsste man ein hypothetisches **sarklyna(s)* auch nicht zwingend in eine Erklärung miteinbeziehen, da ein **aklinas* lit. *arklŷnas* bzw. *arklinas* lautlich so ähnlich ist, dass es ohne weiteres volksetymologisch durch die Einführung eines *r* an die zwei Wörter für Pferde angeglichen worden sein könnte.

Obwohl *arklinas* auf den ersten Blick ein einfacher Fall zu sein scheint, weil es gleichlautend mit lit. *arklŷnas* bzw. *arklinas* ist, entpuppt es sich also als ein sprachhistorisch nur schwer zu deutendes Wort, für das keine befriedigende Etymologie vorgeschlagen werden kann.

3.2. EINTRAG *bartos. defki fame u wiciny. (222v₁₇)*. Die Glossierung des Wortes *bartos* bedeutet wörtlich übersetzt 'die Bretter selbst bei der Wittine'.³⁶ Gemeint sind damit vermutlich Bretter, die zum Abdecken der Fracht über diese gelegt wurden, da die Wittine an sich kein Deck hatte.³⁷ Es handelt sich der Endung nach um einen Nominativ Plural femininum. Das Wort ist mit sehr hoher Wahrscheinlichkeit ein Lehnwort, das entweder direkt aus einer germanischen Sprache (wohl dem Deutschen/Niederdeutschen/Niederländischen) entlehnt ist oder über polnische Vermittlung aus dem Deutschen ins Litauische gekommen ist. In beiden Fällen geht es letzten Endes auf die Wortsippe des Wortes nhd. *Bord* zurück, das heute 'das Innere eines Schiffs/Flugzeugs; Brett, das an der Wand befestigt ist, um Dinge darauf aufzustellen/abzulegen'³⁸ bedeutet. Die ursprüngliche Bedeutung des Wortes *Bord* ist jedoch 'Brett',³⁹ was den Anschluss an *bartos* ermöglicht. Im Alt- und Mittelhochdeutschen ist diese Bedeutung noch fassbar, vgl. ahd. *bort* n. (m.?) '(Schiffs)planke, -seite, Rand, Kante, Schild', mhd. *bort* m. n. 'Rand, Schiffsrand, Brett', außerdem das Material aus den weiteren germanischen Sprachen: mndd. *bōrt* m. f. n. 'Rand, Schiffsrand, Tisch, Brett, Planke', mndl. *boort, bort*, ndl. *boord* n. m. 'Schiffsdeck, Brett, Rand', afries. aengl. *bord* n. 'Brett, (Schiffs)planke, Schiffsdeck, Tisch, Schild', engl. *board* 'dass.', anord. *borð* n. 'Brett, Schiffsplanke, -seite, -rand, Tisch', got. *fōtubaúrd* n. 'Fußbrett, -bank'.⁴⁰

Einer Entlehnung aus dem Germanischen stünden auch keine lautlichen Argumente entgegen. Das /o/, das überall im Germanischen erscheint, kann ins Litauische als /a/ entlehnt bzw. als solches substituiert worden sein.⁴¹ Das /t/ im Litauischen

³⁶ Poln. *fame* ist hier schwer zu übersetzen. Wahrscheinlich handelt es sich um eine verdeutlichende Funktion, wie in *DOR* s. v. *sam* im Abschnitt I 1. f) des Artikels beschrieben. Die Nachstellung lässt als Skopus von *fame* allerdings auch *u wiciny* möglich erscheinen, so dass 'Bretter speziell bei der Wittine' gemeint sein könnten.

³⁷ Im Gegensatz zum Lemma *felewiney*, das wahrscheinlich den Bretterverbund bezeichnet, sind hier wohl die einzelnen

Bretter bzw. eben 'die Bretter selbst' gemeint, vgl. unten den Abschnitt 3.8 mit Anm. 122. Zu einer genaueren Beschreibung der Wittine siehe ebenfalls 3.8 sowie Litwin 2000, passim.

³⁸ *DWDS* s. v. ^{1,2}*Bord*.

³⁹ Günther 1987, 87–88, vgl. auch *EWA* II 251–252; *EWD* s. v. *Bord*.

⁴⁰ *EWD* s. v. *Bord*.

⁴¹ Čepienė 1995, 77.

würde auf eine Entlehnung aus dem Hochdeutschen, Niederdeutschen oder Niederländischen resp. älteren Sprachstufen nach Wirken der Auslautverhärtung hindeuten. Da *bartos* ein Nominativ Plural femininum ist, ist es wahrscheinlich aus mndd. *bōrt* entlehnt, das im Gegensatz zu den übrigen germanischen Formen auch als Femininum belegt ist. An dieser Stelle ist auch das nlit. *bartā* u.a. ‚Rand des Schiffes‘ zu erwähnen, das laut LKŽe aus der dialektalen Form *bort* entlehnt sein soll.⁴² Ein Zusammenhang zwischen nlit. *bartā* und Chylińskis *bartos* liegt nahe. Es ist aber zu beachten, dass für nlit. *bartā* im LKŽe nicht die Bedeutung ‚Brett‘ nachgewiesen ist, so dass beide Begriffe nicht direkt zu verbinden sind. Es könnte sich um zwei unabhängige Entlehnungen aus dem Deutschen mit verschiedenen Quellen oder zu verschiedenen Zeitpunkten handeln.

Einer Entlehnung aus dem Polnischen oder evtl. Pomoranischen steht lautlich und semantisch allerdings ebenfalls nichts im Wege. Im Polnischen sind ab dem 16. Jh. die Formen *borta* und *bórta* ‚Planke eines Wasserfahrzeugs‘ (neben anderen Varianten und Bedeutungen) belegt, ebenso ein pomoran. *bórta* ‚Bootsplanke; Bootsrand; Schiff‘. Es wurde oben bereits darauf hingewiesen, dass poln. *o* bei der Entlehnung ins Litauische regelhaft zu *a* wird. Da das Wort im Polnischen bzw. Pomoranischen außerdem der *a*-Deklination folgt, wie es *bartos* tut, stellen diese Wörter die beste Quelle für diesen Schifffahrtsbegriff bei Chyliński dar.⁴³ Das *o* *kreskowane*, das in einigen Varianten von poln. *bórta* sowie im Pomoranischen geschrieben wird und heute den Lautwert [u] hat, wurde in altlitauischer Zeit ebenfalls noch häufig durch lit. *a* substituiert; die Wiedergabe durch lit. *u* ist eher selten,⁴⁴ vgl. lit. *batas* ‚Schuh‘ ← poln. *bot*, *bót* ‚dass.‘,⁴⁵ lit. *lašà* ‚Bett‘ ← poln. *łózko* ‚dass.‘,⁴⁶ lit. *praba* ‚Probe‘ ← poln. *proba*, *próba* ‚dass.‘,⁴⁷ *vaitas* ‚Vogt‘ aus poln. *wójt* ‚dass.‘⁴⁸ gegenüber lit. *furtka* ‚Belüftungsöffnung, kleines Fenster‘ ← poln. *furtka*, poln. dial. *fórtka* ‚Pforte‘⁴⁹ und lit. *skūra* ‚Fell, Haut‘ ← poln. *skóra* ‚Haut‘.⁵⁰

Das Wort *bartos* kann also sowohl direkt aus einer germanischen Sprache, wahrscheinlich dem Mittelniederdeutschen, als auch aus dem Polnischen oder Pomeranischen entlehnt sein. Die zweite Möglichkeit ist etwas wahrscheinlicher, da poln. *borta/bórta* bzw. pomoran. *bórta* bereits zur *a*-Deklination gehört. Aber auch mndd. *bōrt* f. könnte als Femininum in die litauische *a*-Deklination eingegliedert worden sein, vgl. nlit. *bartā* aus dt. dial. *bort* laut LKŽe.

42 LKŽe s. v. *bartā*¹. Diese Herleitung greift auch Čepienė (2019, 46 s. v. 2 *bartā*) auf und weist unter anderem auf Nesselmanns Eintrag „Plur. Bartos, die Seitenbretter des Kahns“ (N 321 s. v. *Barta*) hin.

43 Poln. *borta* ist wiederum laut Schwartz (1977, 86) eine Entlehnung aus mndd. *bōrt*. Die Eingliederung in die *a*-Deklination des Polnischen deutet darauf hin, dass die deutsche Vorlage ebenfalls feminin gewesen ist, da das auf Konsonant auslautende *bōrt* sonst wohl als Maskulinum ins Polni-

sche aufgenommen worden wäre (Kowalski 1991, 51). Mndd. *bōrt* tritt auch als Femininum auf.

44 Vgl. auch Kardelis 2003, 73 sowie Kregždys 2016a, 28; Kregždys 2016b, 411 Anm. 172.

45 Kregždys 2016b, 229.

46 Kregždys 2016b, 411.

47 Kregždys 2016b, 537.

48 Kregždys 2016b, 660.

49 Kregždys 2016b, 63.

50 Kregždys 2016b, 582–583.

3.3. EINTRAG *krywulėy. juncturae* (222v₁₆). Im Unterschied zu allen anderen Schiffsbautermini hat *krywulėy* mit *juncturae* 'Verbindungen, Bänder, Verbindungsstücke' eine lateinische Entsprechung. Die litauische Wortform weist die Endung *-ey* auf, die in Chylińskis Evangelientext für die standardsprachliche Pluralendung *-ai* oder *-iai* stehen kann, vgl. in Kudzinowskis Index s. vv. KAULAS „Pl Nom kauley 192₄“ und NEIŠMANĖLIS „Pl [...] Voc [...] neišmaneley 146₁₄“.⁵¹ Das letzte Beispiel zeigt gleichzeitig, dass virgultiertes *ł* nicht zwangsläufig velarisiertes [ʃ] wiedergeben muss,⁵² so dass *krywulėy* auf das im LKŽe als „krivūlis sm. (2), kryvūlis (2)“ 'Krummholz' angesetzte Lemma bezogen werden kann, das unter anderem durch „valties (laivelio) rėmas, prie kurio kalamos lentos“ glossiert und in dieser Bedeutung mit dialektalen Belegen nachgewiesen wird.⁵³ Die *ė*-stämmige feminine Pluralform *kryvulės* erwähnt Bielenstein bei der Besprechung der Teile livischer und lettischer Kielboote:

In den Kiel sind die Bootsrippen, die Spanten [...], *brangas, kneijas, witeni* (Saraiken), *wititi* (Usmaiten), litt. *brangos, kubriei, kriwulės*, v. *kriwas*, krumm, liv. *korōd*, eingefügt. Den Spanten geben im Innern des Bootes oft besondere, krumm gewachsene Kniehölzer, *tuktes*, einen Halt. Übrigens kommen die Wörter *branga* und *witenis* (*witinis*) auch in der Bedeutung Knieholz vor, oder aber das Wort Knieholz bedeutet auch die Bootsspanten. Das Gerüst des Bootes wurde (nach Ulmann) mit Kniehölzern versehen und die Seitenwände des Bootes an dieselben, bzw. an die Rippen befestigt und das hieß *laiwu sabrangōt*.⁵⁴

Während in *LEW* und *SEJL* in Anlehnung an Brückner für *krivūlė* 'Krummstab' eine direkte Entlehnung aus wruss. *krivulja* angenommen wird, sieht Skardžius Weiterbildungen mit dem produktiven Suffix *-ulja-* bzw. *-ulė-*: „*krivūlis* „kreivas medis“ Jž. II 249“ und „*krivūlė* „krivė, kreiva seniūno lazda; valsčiaus sueiga“ Jž. II 248“.⁵⁵ Die Entlehnung der adjektivischen Basis *kriwas* aus dem Slavischen wird seit Schmidt meist als sicher angesehen, da die lautgesetzliche Entwicklung des zugrundeliegenden Erbwortes im Litauischen zu *kreivas* geführt habe.⁵⁶ Formal ist allerdings eine

51 Kudzinowski 1964, 61, 80.

52 Weitere Beispiele in Kudzinowskis Index s. vv. FLEŠKELIS „Sg Gen fleškieło“, KELIAS „Gen [...] kiało 114₂₂“, „Acc [...] kiało 82₂₄“, KELIS „Pl Gen [...] kiału 92₂₉“ und ŪGLIS „All ugłėp 15₂₉“ (1964, 35, 61, 62, 142).

53 LKŽe s. v. *krivūlis*. Als Bootsteil ist maskulines *krivūlis* auch in Smoczyńskis etymologischem Wörterbuch verzeichnet: „łukowato wygięta część szkieletu łodzi“ (*SEJL* s. v. *kriwas*), während Kurschat nur die Bedeutung 'ein krummes Holz' gibt (*KLDW* II 1219).

54 Bielenstein 1907–1918, 608. Zum Teil die gleichen Termini gibt Bielenstein auch bei der Beschreibung der Flachboote an: „Die nach unten sich etwas verjüngenden Seitenwände bestehen aus 2–3 Brettern, welche an je 4–6 quasi Rippen oder richtiger Kniehölzer, *kneijas* oder *wititi* (Usmaiten), *witini*, angepflockt sind“ (Bielenstein 1907–1918, 618).

55 Skardžius 1941, 188 und 189, *LEW* I 300, *SEJL* s. vv. *kriwas* und *krivūlė*, Brückner 1877, 97.

56 Schmidt 1875, 493.

nullstufige Basis denkbar, wie sie in dialektalem lit. *krivas* 'krumm' vorliegt.⁵⁷ Im Polnischen führt *LSJP*² die Lemmaansätze *krzywulec*, *krzywka*, *krzywula* in der Bedeutung „ein von Natur krummes Holz, das zu den Bauchstücken des Schiffs gebraucht wird“⁵⁸ an, ein Schiffsbauteil bezeichnet in späteren Fachwörterbüchern und terminologischen Abhandlungen nur noch *krzywka* als Alternativterminus zu *wreğa* 'Spant'.⁵⁹ Im Polnischen dürfte das Wort eine Lehnprägung zu deutsch *Krummholz* oder *Krummer* bzw. zu niederländisch *kromhout* oder *krommer* sein, vgl. zu den deutschen Termini auch die Erläuterung bei Bobrik: „Alles Holz, welches nach besonderen Krümmungen gewachsen, und beim Schiffbau zu Inhölzern, Knien, Piekstücken, Balken u. s. w. anwendbar ist.“⁶⁰

3.4. EINTRAG *paras na czym mafzt ftoi*. (222_{v13}). Das Wort *paras* bedeutet bei Chyliński *na czym mafzt ftoi* 'das, worauf der Mast steht'. Durch diese Bedeutung ist es wahrscheinlich mit dem deutschen Schiffsbegriff *Spur* zu verbinden, der die Befestigung eines Mastes auf dem Kielschwein eines Segelschiffes bezeichnet.⁶¹ Der Begriff meint die gesamte Befestigungsvorrichtung, die aus einer Vertiefung im Kielschwein, in die der Mast gestellt wird, und den dazugehörigen Befestigungsteilen besteht, die den Mast in dieser Vertiefung fixieren. Die Bezeichnung *Spur* wurde wohl in Anlehnung an die Entstehungsweise gemeinsprachlicher Spuren, d. h. Fuß- bzw. Pfotenabdrücke, geprägt. Das Ende des Mastes, das in der Spur befestigt wird, wird Fuß genannt. Der Fuß des Mastes wird beim Schiffsbau so in seine Spur eingelassen, wie ein menschlicher Fuß auf weichem Untergrund in den Boden einsinkt und eine Spur hinterlässt. Die niederdeutsche Form lautet *spor*.⁶² Sie ist wahrscheinlich die Vorlage des poln. *spor* 'Mastspur',⁶³ weil sich so der Vokal des polnischen Wortes und sein *s*-Anlaut (gegenüber einem bei einer Entlehnung aus dem Hochdeutschen zu erwartenden *sz*-Anlaut) erklären lassen.⁶⁴ Das poln. *spor* ist wiederum die wahrscheinlichste Vorlage für Chylińskis *paras*, da poln. *o* ins Litauische als *a*

57 *LKŽe* s. v.; abgesehen von dem Ausdruck *krivų krivaīs* 'sehr krumm' ist das Adjektiv jedoch nur lexikographisch und in einem südauskštaitischen Beleg aus Kabėliai nachgewiesen. Kregždys (2016a, 16–24) widmet dem Wort *krivūlė* bzw. *krivūlė* und seiner adjektivischen Grundlage eine ausführliche vergleichende onomasiologische und semasiologische Fallstudie. Der Bezug zur Schiffsbauterminologie scheint allerdings nur am Rande bei den Bedeutungsangaben von poln. *krzywula* (2016a, 17) bzw. lit. *krivūlis* bzw. *krivūlis* (2016a, 24) auf. Die Entstehung von *krivas* durch Kürzung des *i* aus einem noch in verbalen und nominalen Ableitungen (dialektal) vorliegenden **krivas* wird auf Seite 24 zusammenfassend dargestellt.

58 *LSJP*² II 524, vgl. auch *OSJP* I 557 *krzywulec* „drzewo z natury, lub sztucznie zakrzywione“.

59 Vgl. Ślaski 1926a, 80; Ślaski 1926b, 76; Ślaski 1930, 276. Bereits *OSJP* schränkt den Schiffsterminus auf *krzywda* ein (*OSJP* I 557).

60 Bobrik 1858, 429; vgl. auch Kluge 1911, 494, Kettmann 1959, 136 und zum Niederländischen van Lennep 1856, 117.

61 *OEKE* s. vv. *Spur, im Schiffbaue; Schiffbaukunst – Die Spuren der Masten*.

62 Kluge 1911, 742.

63 Ślaski 1926b, 58, 60.

64 Ein *s*-Anlaut wäre im Polnischen allerdings auch möglich, vgl. dazu Abschnitt 3.10 *stoba*.

entlehnt wird (dt. *o* aber auch). Problematisch ist nur der Anlaut, weil das poln. *s* im Litauischen eigentlich erhalten bleiben sollte.

Allerdings führt Kregždys in seinem *Lietuvių kalbos polonizmų žodynas* einige Fälle von Aphärese von anlautendem *s-* vor Konsonant bei polnischen Lehnwörtern im Litauischen auf. Das passiert besonders bei Entlehnung der Gruppe *sk-*: Zu lit. *skalka* 'Feuersteinstück' ← poln. dial. *skalka* 'Feuerstein; Feuersteinstück des Feuerzeugs' führt er auch eine Variante *kauka* 'Feuerstein' auf;⁶⁵ zu lit. *sknaras* 'Geizhals, Habsüchtiger' ← poln. dial. *sknara* 'Verhasster; Geizhals' (mit von poln. dial. *skner*, *sknerus* 'dass.' beeinflusstem Genus) die Variante *knaras* 'Geizhals, Habsüchtiger'.⁶⁶ Bei ihm finden sich außerdem ein Fall von *š*-Aphärese (lit. *šmotas* 'ein bestimmter Teil einer Sache, Stück' ~ *motas* 'Fläche' ← poln. *szmat* 'Stück, Fetzen'),⁶⁷ ein sicherer Fall von *z*-Aphärese (lit. *zgrabnas* 'schön gewachsen' ~ *grebmas* 'dünn, fein' ← poln. *zgrabny* 'geschmeidig; harmonisch, anmutig; beweglich, flink')⁶⁸ sowie ein möglicher (lit. *brainas*, *-a* 'spitzbübisch, entsetzt' lässt sich nicht nur von poln. dial. *brojny* 'spitzbübisch, ausgelassen, tobend; Witze reißend', sondern alternativ auch als Form mit *z*-Aphärese von poln. *zbrojny* 'bewaffnet' herleiten wie lit. *zbrainas*, *-a* 'gerüstet, streitbar').⁶⁹ Ein Fall von *s*-Abfall in der Lautgruppe *sp-* ist bei Kregždys aber nicht belegt.

Nichtsdestoweniger zeigen diese Beispiele, dass der Schwund eines anlautenden Sibilanten in einem Konsonantencluster bei polnischen Lehnwörtern im Litauischen vorkommt. Daher ist es möglich anzunehmen, dass *paras* ein weiteres Beispiel für einen derartigen Schwund ist, und es somit als Entlehnung von poln. *spor* 'Mastspur' zu betrachten, zumal da dies durch die Bedeutung nahegelegt wird.

Eine weitere Möglichkeit des *s*-Schwundes besteht in einer volksetymologischen Anknüpfung im Polnischen. Das letztlich auf gr. *πόρος* zurückgehende poln. *por* 'Schweißloch, Schweißkanal' wird bei Cnapius auch in der übertragenen Bedeutung 'Kanal, Fluss' verwendet, mit zusätzlichem Verweis auf *tór / tryb* 'Weg, Spur'.⁷⁰ Diese semantische Nähe könnte durchaus einen Einfluss ausgeübt haben. Eine weitere Quelle einer solchen sekundären Motivation wird durch die Glossierung der kaschubischen Entsprechung von *spor* durch Gołębiewski nahegelegt: „*spoor* (spara albo roz-pór)“.⁷¹ Poln. *rozpór* 'Schlitz, Spalt' ist zu *próc* (heute *pruć*) 'trennen, auftrennen, spalten, zerreißen' zu stellen und hat etymologisch weder mit *spor* noch mit *por* etwas zu tun.⁷²

Für *paras* lässt sich also keine eindeutige und unproblematische Etymologie aufzeigen. Es soll an dieser Stelle deswegen noch erwähnt werden, dass *paras* der einzige litauische Ausdruck in der Liste ist, der nicht mit einem Punkt abschließt. Darin könnte man einen Hinweis auf eine hastige und evtl. fehlerhafte Schreibung suchen.

3.5. EINTRAG *reanes*. (222v₁₉). Der Eintrag hat keine polnische oder lateinische Entsprechung. Die Zugehörigkeit zur Schiffsbauterminologie ist daher höchst unsicher

65 Kregždys 2016b, 576.

66 Kregždys 2016b, 580.

67 Kregždys 2016b, 624.

68 Kregždys 2016b, 685.

69 Kregždys 2016b, 33 samt Anm. 14.

70 CN 776, vgl. auch LSJP² IV 325 s. v. 1. *POR*.

71 Gołębiewski 1899, 175.

72 Vgl. SEJP 437.

und neben der Stellung des Wortes zwischen anderen einschlägigen Termini allein auf der tentativen linguistischen Interpretation begründet. Hier sticht vor allem die Schreibung mit *ea* heraus, die lautlich am ehesten als standardsprachliches offenes *e* zu deuten ist.⁷³ Die zunächst vielleicht naheliegende Verbindung mit poln. *reja* 'Rah(e), Segelstange' zeigt nur in der ersten Silbe eine mögliche Übereinstimmung, während die Erweiterung bzw. Substituierung der Folgesilbe durch ein *n*-haltiges Formans unerklärt bliebe.⁷⁴ Ein solcher Nasal findet sich zwar in der veralteten polnischen Nebenform *rajna*⁷⁵ sowie in dem bei Korn bezeugten maskulinen *Raan*,⁷⁶ doch spricht der Vokalismus gegen eine Entlehnung aus einer der beiden Bildungen. Lautlich näherstehend ist das in Ślaskis Lexikon als Alternativbezeichnung des Fockmastes aufgeführte Lemma „*Ren*, toż co *fokmaszt*, cz. *maszt*, prosto ustawiony w przodzie (na zagłówkę statku)“.⁷⁷ Die Substitutionsprinzipien würden im Falle einer Entlehnung allerdings eher **renas* erwarten lassen, zudem ist der vermutlich als *-és* zu deutende pluralische Ausgang morphologisch, aber auch sachlich kaum zu begründen.⁷⁸ Lautlich und morphologisch plausibel wäre dagegen eine Pluralform zu *rené* 'Wasserrinne', was Čepienė als Entlehnung aus mittelniederdeutsch „*renne* [...] *Renne*, *Canal*“⁷⁹ deutet. Der unmittelbare Überlieferungszusammenhang, in dem *Reanes* direkt nach *zieza* steht, das mit 'Ort, wo man das Wasser herausschaufelt, ausgießt' glossiert wird und als eine Variante zu Lindes Eintrag „*ZEZA*, *ZEZA*, *ZYZA*, y, ź., Łac. *senti*-*na*, der Boden im Schiffe, wo die Grundsuppe zusammenläuft“ anzusehen ist⁸⁰, lässt an eine Art Abflussrinnen für überschüssiges, ins Schiff gelaufenes Wasser denken.

73 Vgl. oben die Beispiele in Abschnitt 2.

74 KLDW kennt für 'Segelstange, Rahe' die folgenden, aus ganz unterschiedlichen lexikographischen und dialektalen Quellen stammenden Lexeme, von denen lautlich keines mit *Reanes* zu verbinden ist (jeweils s. v.): *árdamas* (Varianten *årdams*, *årdumas*), *arta*, *bürpelis* (Variante *bürpilis*), *pratiesinė*, *rėjos* (pl.), *sprýtas* und *žúolis*. Hinzu kommen für 'Rahsegel' *rąjburė* sowie die bei Bielenstein (1907–1918, 612) erwähnten Wörter *raginis* und *rąja*.

75 Der Eintrag in *OSJP* II 1348 lautet: „*Reja*, rei, *lm*. reje. ź. 1) v. *Rajna*, y, *lm*. y, ź. drag w poprzek masztu wiszący, który żagiel utrzymuje“. Vgl. auch *rajna* in Brocki 1973, 162. Ein entsprechendes *rąjna* 'Rah, Segelstange' ist auch im Russischen (dialektal und altrussisch) bezeugt und wird von Vasmer als „Wohl russ. Ableitung von **raja*“ (*REW* II 487), einer Variante von standardsprachlichem *reja*, gedeutet (vgl. auch die Artikel *raja* und *rej* in *REW* II 489 und II 507).

76 „Peert-Leinen. Sind Strickwerke mit Knoten und Schleifen unter dem Raan, darauf die Matrosen treten, wenn sie mit den Segeln handthieren“ (Korn 1774, 273).

77 Ślaski 1926b, 54.

78 Nicht mehr als ein Gedankenspiel ist die Annahme einer rein graphischen Vertauschung der Wurzelvokale beruhend auf der Pluralform dt. *Raaen* (z. B. Bobrik 1858, 547 passim s. v. *Raa* oder *Rah*). Doch selbst in diesem unwahrscheinlichen Szenario bliebe die Pluralbildung auf *-es* bzw. *-és* unerklärt. Vgl. zu Chylińskis Quellen für die Wortliste Abschnitt 3.11 *styrbarkey*.

79 Čepienė s. vv. 1 *renė* und *rėnis* (2019, 608), *riėnė* (2019, 612), *rynà* (2019, 616), *rynė* (2019, 617). Zum Mittelniederdeutsch s. *MNDW* III 460, vgl. auch das Bedeutungsspektrum des Eintrags „*renne*, f. *Rinne*, *Wasserröhre*, *Dachtraufe*, *Glosse*, *Rinnstein*“ in *MNDHW* 298.

80 *LSJP*² VI 1032. Ślaski (1926b, 82) glossiert *zyza* u. a. mit „kanał wręgowy“ 'Spantenkanal (= Kanal zwischen den Spanten)'; zu *zieza* s. u. Abschnitt 3.13.

Der Bezug zur Schiffsbauterminologie und die sachlich enge Verbindung von *zėza* etc. zu *Renne* bzw. seiner neuhochdeutschen Entsprechung *Rinne* erhellt aus der Erläuterung zu poln. *ryn(n)a* bei Kleczkowski: „ryna czy *rynna* 44a. *rynna* na dnie okrętu do odprowadzania wody ≤ n. *Rinne*. cf. *pompa, rurka*. Kozłowski: flis. *zyza* 111; Linde: *zėza zeza, zyza*; Klonowicz, Flis: *zėza*.“⁸¹ Somit könnte *Reanes* für *renės* ‘Rinnen’ stehen und Abflussrinnen im unteren Teil des Schiffsrumpfes bezeichnen.

3.6. EINTRAG *rudelis. rudel.* (222v₂). Die große Ähnlichkeit zwischen *rudelis* und seiner polnischen Glosse *rudel* ‘Ruder’ legt direkt die Vermutung nahe, dass es sich beim litauischen Wort um eine Entlehnung aus dem Polnischen mit bei auf *-l* endenden Wörtern üblicher Eingliederung in die *ia*-Deklination handelt. Im Polnischen ist das Wort *rudel* ‘Ruder’, auch spezifisch ‘Steuerruder’, in der Schifffahrtssprache gut bezeugt.⁸² Es handelt sich dabei allerdings selbst um eine Entlehnung aus dem Deutschen,⁸³ die wahrscheinlich im 16. Jh. erfolgte.⁸⁴ Im Deutschen ist das Wort *rudel* erstmals in mittelhochdeutscher Zeit belegt, hat dort allerdings die Bedeutung ‘ein Stab zum Umrühren’.⁸⁵ Es handelt sich vermutlich um eine Dissimilation von mhd. *ruoder* ‘Ruder’ nach der Monophthongierung von *uo > u*. Ab dem Frühneuhochdeutschen ist das Wort *rudel* in der Bedeutung ‘Ruder’ nachweisbar;⁸⁶ es hat sich im modernen Neuhochdeutsch nur in Dialekten erhalten – darunter bspw. im Schlesi-schen (solange dieses existierte).⁸⁷ Das ist ein möglicher Dialekt, aus dem das Wort ins Polnische entlehnt sein könnte. Neben der Weiterentlehnung von poln. *rudel* zu lit. *rudelis* kommt die Direktentlehnung von dt. *rudel* ins Litauische in Frage, die ebenfalls *rudelis* ergeben hätte. Das *LKŽe* weist ein nlit. *rūdelis* ‘Steuerruder eines Schiffes’ nach, das dort ebenfalls entweder auf Entlehnung aus dem Deutschen oder Polnischen zurückgeführt wird.⁸⁸

3.7. EINTRAG *rupa. tył okrętu.* (222v₁₁). Die polnische Glossierung des litauischen Wortes, *tył okrętu* ‘Hinterteil des Schiffes’, ist eindeutig und findet sich als Erklärung von poln. *rufa* in vielen lexikographischen und nautischen Werken.⁸⁹ Dialektal, insbesondere in Bezug auf die Memelschifffahrt, geben polnischsprachige Werke auch die hier vorliegende Form *rupa*, vgl. erstmals Syrokomla in der Beschreibung eines Steuermanövers auf einer Wittine: „Zwycięzko wywijał się wśród kamieni, zwracając

⁸¹ Kleczkowski 1915, 137.

⁸² *LSJP*² V 160; Schwartz 1977, 193; Ślaski 1911, 70; Ślaski 1926a, 78–79; Ślaski 1926b, 55; Ślaski 1930, 229.

⁸³ Schwartz 1977, 194.

⁸⁴ Schwartz 1980, 255.

⁸⁵ *MHDW* s. v. *rudel*.

⁸⁶ *FNHDW* X 1153.

⁸⁷ *DWB* s. v. *rudel* ‘contus, remus’.

⁸⁸ *LKŽe* s. v. *rūdelis*. Čepienė (2019, 628) folgt diesem Ansatz und sieht das Deutsche als Gebersprache.

⁸⁹ Die erste lexikographische Erwähnung findet sich bei Linde (*LSJP*¹ III 140, *LSJP*² V 161), vgl. *SP* XXXVII 128, das den ältesten Beleg Klonowicz (1598) zuschreibt. Einen weiteren frühen Nachweis bietet Gostomski (1588, 88): „v ftaby y rufy“ ‘an Bug und Heck’, in Spezialuntersuchungen wird der Terminus allenthalben angeführt, z. B. Ślaski (1926b, 55, Ślaski 1930, 229), Schwartz (1977, 194, Schwartz 1980, 256), Brocki (1964, 40), Łuczyński (1986, 212), Ożdżyński (1989, 141).

wicinę *rupą* na przód a sztabą w tył; – nakoniec dokazał swojego“,⁹⁰ später in weiteren Quellen. Bei diesen Belegen handelt es sich vermutlich um bereits aus dem Polnischen adaptierte litauische Formen.⁹¹ Ob das litauische Lemma mit langem oder kurzem *u* anzusetzen ist, kann nicht entschieden werden.⁹² Während Brückner mit einer niederländischen Entlehnung des polnischen Wortes rechnet,⁹³ plädiert Schwartz aus sachlichen Gründen für mittelniederdeutsch „*rûf, rôf* ‘(Bogen)decke auf dem Schiffshinterteil, die als Wohnung des Capitains dient’“⁹⁴ als Entlehnungsgrundlage. Da den germanischen Lexemen neutrales oder maskulines Genus zugeschrieben wird,⁹⁵ ist der Übergang zum Femininum erst im Polnischen erfolgt.⁹⁶

3.8. EINTRAG *felewiney. pokładki u wiciny. (222v₄)*⁹⁷. Das erste Wort der polnischen Entsprechung, *pokładki*, ist als singularisches Diminutivum in historischen und deskriptiven Wörterbüchern in der Regel nicht verzeichnet,⁹⁸ das Basiswort *pokład* findet sich im Zusammenhang mit der hier einschlägigen Schiffsbauterminologie im Wörterbuch von Linde als „*Pokład okrętowy, das Schiffsverdeck*“.⁹⁹ Allerdings listet *SJP* aus der Bergbauterminologie ein Plurale tantum „*Pokładki, ek, blp., Tratwaki gór. tarcice pokrywające sznic, to jest rów w dnie sztolni lub chodnika, któredy wody sptywają*“,¹⁰⁰

90 Syrokomla 1861, 116 (Kursivierung und Fettsetzung von *rupą* im Original). Die litauische Übersetzung ist hier terminologisch leider nicht hilfreich: „*Laimingai sukinejosi tarp akmenų, visaip pakreipdamas vytinę; – pagaliau įrodė, ką galįs*“ (Syrokomlė 1933, 53). Weitere Erwähnungen der Form *rupa* bei Gloger (1903, 50), *rupa* neben *rufa* in *SGP V 72* mit zwei Belegen aus Syrokomla 1861 und Gloger 1903 sowie bei Brocki (1964, 40).

91 Schwartz (1977, 194) hält allerdings direkte Entlehnung der polnischen Dialektalform *rupa* aus mittelhochdeutsch *ruop* ‘kleines Häuschen im Schiff’ für möglich.

92 Kudzinowski (1964, 114) setzt „*RUPA*“ an, Thies (2018, 162) lemmatisiert als „*rūpa*“.

93 *SEJP* 467; auch Bańkowski (*ESJP* III 171) nennt niederländische *roef* als erste Quelle.

94 Schwartz (1980, 256, vgl. ausführlicher 1977, 194); zum Mittelniederdeutschen s. *MNDW* III 515f. und *MNDHW* 305.

95 Neutrum geben Bobrik (1858, 572) und Goedel (1902, 391) an, Maskulinum (Neutrum fragend) *MNDHW* 305.

96 Doroszewski verzeichnet noch veraltetes maskulines *ruf* (*DOR* s. v. *ruf*). Zur relativ seltenen, aber doch möglichen Eingliederung von nichtfemininen Lehnwörtern auf Konsonant in die polnische *a*-Deklina-

tion vgl. die Statistik bei Kowalski (1991, 50–51).

97 Kudzinowski (1964, 117) gibt im Indexband als polnische Entsprechung „*podkładki u wiciny*“ mit fehlerhaftem *pod-* an, Thies (2018, 162) vertauscht *n* und *c* in seiner Wiedergabe „*pokładki u winicy*“, d. h. er führt *wiciny* statt richtig *wiciny* an.

98 Ausnahmen sind etwa das grammatische Onlinewörterbuch *GDP* mit dem Lemma „*Pokładek*“ (<http://sgjp.pl/leksemy/#1130063/Pok%C5%82adek>, ohne Bedeutungsangabe) und *SJP* 4.497 mit dem hier fernstehenden, auch nur eingeklammerten Eintrag „*Pokładka* [...] *jaje do podłożenia pod kwokę*“, also der Bezeichnung eines Legeeis zur Bruthilfe.

99 *LSJP*² IV 281; ähnlich glossieren auch *ST* II 69 und *DOR* (s. v. *pokład*).

100 *SJP* IV 497: ‘*Trägewerk, Bretter, die eine (Abfluss)rinne bedecken, d. h. einen Graben im Boden eines Stollens oder eines Ganges, wo Wasser entlangfließen*’. Die Glosse *Tratwaki* wird in *ST* II 427 durch „*Trette f, Tragwerk n, Tragwerk n (gór.)*“ erläutert; zu einer eingehenden Beschreibung des Terminus vgl. auch *OEKE* (s. v. *Trägewerk*).

das einen Bretterverbund zur Abdeckung bezeichnet. Im hier vorliegenden Fall handelt es sich um einen solchen Gegenstand „u wiciny“ ‘bei der Wittine’, einem der „großen Flußschiffe, die auf der Oder, Weichsel und Memel bis zu der Zeit betrieben wurden, als man diese Ströme mit Kanälen verband“.¹⁰¹ In Korn's Nachschlagewerk zur Schifffahrt aus dem Jahr 1774 heißt es über Wittinen:

Sind lange polnische Fluß=Boote mit einem Mast ohne Verdeck, nur mit Brettern, die mit bastenen Stricken zusammen gebunden werden, gedeckt. Sie werden bey stillem Wetter von Menschen getreidlet“.¹⁰²

Das litauische Lemma *felewiney*, das in keiner sonstigen (alt)litauischen Quelle bezeugt ist,¹⁰³ kann somit am ehesten als (mit bastenen Stricken zusammengebundenes) Bretterverdeck auf einer Wittine verstanden werden. Die Analyse der Wortform ist weder lautlich noch morphologisch eindeutig. Als Entsprechung von poln. *pokładki* dürfte der Ausgang *-ey* als Pluralendung zu interpretieren sein, die für standard-sprachliches *-ai* oder *-iai* stehen kann.¹⁰⁴ Der verbleibende lexikalische Bestandteil *felewin-* ist morphologisch komplex: Da weder das Deutsche noch das Slavische eine direkte Entlehnungsgrundlage bieten, sind ein innerlitauisches Derivat mit Segmentierung *felew-in-* oder ein Kompositum mit den Gliedern *fele-win-* denkbar. Eine Ableitung fände zwar in den produktiven Suffixen *-yn-* oder *-in-* Anknüpfung, doch bliebe das Basislexem *felew-* sowohl im Erb- wie im Lehnwortschatz isoliert. Plausibler ist daher die Annahme eines Kompositums. Als Hinterglied kommt lautlich ein Lexem der Form *vi/ynas*, *vi/ynis* oder *vi/ynys* in Frage. Unter den formal möglichen Kandidaten scheiden *vỹnas* bzw. eine Kompositionsform *-vynis* ‘Wein’ wie auch das Adjektiv *vỹnas* ‘schuldig’ aus semantischen Gründen aus. Das Substantiv *vinis* ‘Nagel, Stift’ ist zwar Femininum, hat laut *LKŽe* aber ein in Dialekten bezeugtes maskulines Gegenstück *vinỹs*; zudem könnte ein adjektivisches Possessivkompositum des Typs *didžianósis* ‘großnasig’ vorliegen, dessen feminines Hinterglied *nósis* ‘Nase’ im komponierten Maskulinum nach der *ia*-Deklination flektiert und das als Gesamtkompositum auch substantiviert auftreten kann.¹⁰⁵ Stifte, genauer Holzzapfen oder -bolzen, begegnen zwar bei Holzbauten und sogar als Verbindungsstücke der Bodenbretter von Flachbooten,¹⁰⁶ doch dienten, wie oben angeführt, bei einer Wittine als Verbindungsmaterial eher Baststricke. Wahrscheinlicher ist daher die Anknüpfung an das in *apvynỹs* ‘Hopfen’ oder laut *LKŽe* (s. v.) nur im Kompositum *kaklavynỹs*, einer Ne-

101 Litwin 2000, 375 mit Beschreibung und Abbildungen.

102 Korn 1774, 554.

103 Vgl. die Einordnung bei Thies (2018, 153) unter „Lekšemos, kurios nėra paliudytos jokiuose kituose šaltiniuose“.

104 Vgl. oben Abschnitt 3.3 *krywutey*. Beispiele für den Ausgang *-ney* finden sich bei Kudzinowski s. vv. GALIŪNAS „Pl Nom Gałunej 386₆₀ Gałunej 43₅₂“, KURTINYS „Pl

Nom kurtiney 75₄₈ kurtyney 24₂₉ 110₅“ und MOKITINIS „Pl Nom mokitiney 89₅ Mokitiney 19₆“ (Kudzinowski 1964, 36, 69, 77).

105 Larsson 2002, 205.

106 Bielenstein 1907–1918, 14 zum Hausbau. Über die Flachboote heißt es: „Der flache Boden besteht aus Brettern, welche durch kleine Holzzapfen mit einander verbunden sind“ (1907–1918, 618).

benform zu *kaklāvynē* ‘Halstuch, Halsbinde, Schlips’, vorliegende *-vynys*, das etymologisch zu *výti* ‘drehen, winden, flechten’ zu stellen ist.¹⁰⁷

Das Vorderglied *fele-* ist schwer anzuschließen. Ein passendes Lehnwort kann nicht ermittelt werden. Im Erbwortschatz bietet sich unter den im *LKŽe* verzeichneten Lemmata keines der mit *sel-* oder *sël-* anlautenden Wörter als Kompositionsvorderglied an. Allerdings listet Kurschat¹⁰⁸ unter Verweis auf *sielis* die Ansätze *sélé* sf., *sélia* sf., *séliei* sm. pl. und *sélis* sm. ‘Floß, Holztrift’, die vereinzelt auch in der älteren Lexikographie aufscheinen;¹⁰⁹ *e*-Vokalismus neben *sielis*, *siels*, *sielains* zeigt auch das Lettische mit *sēls* ‘Balkenfloß’ und *sēlains* ‘Holzfloß, auf dem die Weiber Wäsche waschen’.¹¹⁰ Die litauischen wie auch die lettischen Belege werden in der Fachliteratur allerdings als fehlerhaft eingestuft.¹¹¹ Obwohl sowohl auf litauischer als auch auf lettischer Seite Monophthongierungen denkbar sind,¹¹² bleibt die Anknüpfungsmöglichkeit von *felewiney* zweifelhaft, da standardsprachliches *ie* bei Chyliński nicht nur generell und konsequent durch die Buchstaben *ie* vertreten, sondern auch im Wort für das Floß im Alten Testament bezeugt ist: *fielofe* ChB_{II} 329b₄₄ (2 Chr 2,16) und *and fielu* ChB_{II} 262b₅₂ (1 Kön 5,9). Wenn *felewiney* allerdings im Zusammenhang mit der Memelschiffahrt gebildet wurde, wird nicht nur die für Klaipėda und Umgebung bezeugte žemaitische Monophthongierung verständlich, sondern auch, dass Chyliński dieses Kompositum als Fachterminus übernommen und möglicherweise gar nicht mit dem als ‘Floß’ lexikalisierten Simplex in Verbindung gebracht hat. Die Bedeutung dieses in verschiedenen Stammklassen auftretenden Lexems wird einhellig als ‘Floß, Holzfloß’ angegeben und etymologisch auf die Wurzel **shzei-* ‘fesseln, binden’ zurückgeführt.¹¹³ Die ursprüngliche Bedeutung erhellt aber eher aus der Angabe bei Fraenkel: “[...] verbundene Baumstämme, die man in den Strömen flößt’ (aus Brodowski und Qu., s. Nesselmann 461)”.¹¹⁴ Auf den Wandel von der Vorstellung des Verbindens zum verbundenen Material weist auch der Eintrag ‘Floßholz’ mit Glosierung *siela* im sogenannten ‘Richter-Wörterbuch’: “floßfedern | [floß]höltchen – Pluda | [floß]holtz – fiela”.¹¹⁵ Die verbundenen Baumstämme, Balken oder Bretter wurden

107 ALEW s. vv. *vynióti* und *výti*.

108 KLDW III 2148.

109 Vgl. im Wörterbuch Brodowskis’ „Flöße Sēla“ (LGL I 485₁₇); das Faksimile zeigt in der Endung des litauischen Wortes eine Korrektur von *-a* zu *-e*) und bei Ruhig (LDL 144a₃) „Flöß, Sélè, ês, f.“.

110 ME III 858 (*ie*-Vokalismus) sowie ME III 826 (*e*-Vokalismus) unter Berufung auf Bielenstein, der seinerseits auch lit. *sélè* anführt (1907–1918, 625).

111 Drotvinas merkt zu *Sēla* an: „*corr.* Sieliai“ (LGL I 485₁₇), Fraenkel schließt sich der Einschätzung des von Bielenstein übernommenen Wortes durch Mühlenbach und Endzelin an: „Anscheinend fehlerhaft für

siels“ (LEW II 782) bzw. „Anscheinend fehlerhaft für *sielains*“ (ME III 826).

112 Für das Litauische ist Monophthongierung im Žemaitischen (um Klaipėda) bezeugt (Zinkevičius 1966, 86), für das Lettische im Dialekt von Stenden u. a. (Gäters 1977, 47; Draviņš und Rūķe 1955, 76, 91).

113 LIV² 544.

114 LEW II 782, vgl. auch SEJL s. v. *sielis*, EDBIL s. v. *sieti*.

115 R 90_{26–28}. Eine vergleichbare Bedeutungsentwicklung, allerdings von der Vorstellung des Verbindens zum verbindenden Material, lässt sich bei etymologisch verwandten Ableitungen im traditionellen Hausbau der Letten (und Litauer) beobach-

hauptsächlich als Floß genutzt, konnten aber wohl auch anderweitig eingesetzt werden, etwa für die Deckbeplankung oder zur Abdeckung der Ladung.

Das litauische Wort *felewiney* könnte somit durchaus einen mit Stricken zusammengehaltenen Bretterverbund bezeichnen. In diesem Fall stünde das Vorderglied *fele-* für das Material (Balken, Bretter oder Stämme), das Hinterglied *-winey* für das Zusammenbinden (mit den erwähnten Baststricken). Die Zusammensetzung könnte ein Determinativkompositum des Typs *pelėkotis* 'Mausefalle' bzw., mit sekundärer Mobilität, des oben erwähnten Typs *kaklavynys* 'Halstuch, Halsbinde, Schlips' sein.¹¹⁶ In den beiden oben angeführten Zusammensetzungen mit *-vynys* – neben *kaklavynys* noch *apvynys* 'Hopfen' – ist, wie im Litauischen vorherrschend, das Hinterglied der Kopf der Konstruktion¹¹⁷ und scheint hier als ursprüngliches Nomen agentis interpretiert werden zu können: das 'Halstuch' als 'Binder' (sekundär als Nomen instrumenti), der 'Hopfen' als die Pflanze, die sich windet und emporrankt. Doch selbst wenn das Hinterglied in *kaklavynys* als Nomen actionis bzw. Nomen rei actae¹¹⁸ interpretiert werden und das Gesamtkompositum als 'Halsumwicklung, Halswickel' o. ä. gedeutet werden könnte, wäre der Bildungstyp keine genaue Entsprechung zu *felewiney*, da dort ja nicht die Verbindung oder Umwicklung bezeichnet wird, sondern das zusammengebundene Material. Andererseits bildet ein Kompositum der Struktur AB mit B als Kopf auf der Ebene des Sprachsystems eine viel abstraktere Bedeutung 'B – prädikative Funktion – A' ab, die jeweils unterschiedlich ausgestaltet und lexikalisiert werden kann.¹¹⁹ Es ist allerdings müßig, über die Ausgangsbedeutung oder die Stammbildung des Hinterglieds zu spekulieren, da es als unabhängiges Lexem nicht belegt ist und die Flexion des Gesamtkompositums nach der *ia*-Deklination der bereits im Urbaltischen beginnenden Ausbreitung des Kompositionssuffixes *urbalt. *(i)ja* (< uridg. **(i)io-*) geschuldet ist.¹²⁰

ten. Bielenstein berichtet, dass der Quer- oder Streckbalken meist mit dem deutschen Lehnwort *wērbalkis* bezeichnet werde, aber „in alter Zeit hiess er *sija* oder *sija*, local auch *sina* (von *seet*, binden, denn der Streckbalken verbindet die gegenüberliegenden Langwände des Hauses und hält sie zusammen)“ (1907–1918, 26; vgl. auch die Folgeseiten 27–28 zu den verschiedenen als *sija* bezeichneten Balken). Zur litauischen Entsprechung vgl. *LKŽe* s. v. *sija*¹, *LEW* II 756 und II 784, *KLDW* III 2159.

116 Zu den Betonungsverhältnissen bei Determinativ- und Possessivkomposita s. Larsson 2002, 213.

117 Eine nur 51 Einträge umfassende Liste von „Monocentrische[n] Composita mit dem Schwerpunkte der Bedeutung in prima parte“ gibt Aleksandrow 1888, 110f.

118 Zur Semantik solcher nicht selbständig erscheinender Hinterglieder vgl. Aleksandrow 1888, 47–54.

119 Als Beispiel gibt Coseriu das Kompositum *Papierkorb*: „etwa: „Korb – 'präpositionale' Funktion – Papier“, d. h. „Korb, der etwas mit Papier zu tun hat“. Nur ein Verhältnis als solches, eine allgemeine „präpositionale“ Funktion, ist im Kompositum gemeint; welches das Verhältnis ist, wird aber darin nicht gesagt: es könnte „Korb für Papier“, „Korb aus Papier“, „Korb mit Papier“ usw. sein“ (1977, 50f.). Dieser Unterschied von Bedeutung und Bezeichnung gilt für jedes Lexem, vgl. Range (2000, 241) zur Ableitung lit. *šiaud-inė* 'etwas, das mit Stroh zu tun hat' mit Beispielen unterschiedlicher Lexikalisierungen.

120 Vgl. Larsson 2002, 205, 210. Das Suffix selbst bringt im Litauischen keine zusätzliche Bedeutung in das Kompositionsverfahren ein (s. Hock 2006, 127). Zum sekundären Stamm *vin-* als Basis des Hinterglieds s. *ALEW* s. v. *vynióti*.

Abgesehen von der semantischen Interpretation des Hinterglieds und seinem Verhältnis zum Vorderglied stellt sich auch die Frage, ob es sich bei *felewiney* um ein Determinativkompositum (etwa '(Floß)holzverbindung, -verbund') oder ein Possessivkompositum (etwa '*das (Floß)holzverbundene', 'was Verbindungen aus (Floß)holz hat') handelt. Für den Lemmaansatz in heutiger Orthographie als *sėlėvyniai* sm. pl. spielte das keine Rolle; eine potentiell mögliche Singularform wäre im Falle eines Possessivkompositums eindeutig *sėlėvynis*, ein Determinativkompositum könnte den Ausgang *-is* oder *-ys* annehmen.¹²¹ Angesichts der Tatsache, dass im Polnischen das Grundwort *pokład* allein schon das Deck bezeichnen kann und die Entsprechung von *felewiney* durch pluralisches abgeleitetes *pokładki* wiedergegeben ist, scheint es sich um die Bezeichnung mehrerer verbundener Einzelteile zu handeln (ein Determinativkompositum) und nicht um die Bezeichnung des Decks als Ganzes (ein Possessivkompositum).¹²² Daher lässt sich *felewiney* ähnlich wie seine für den Bergbau bezeugte polnische Entsprechung *pokładki* am ehesten als '(Floß)holzverbindung(en), Bretterverbund' interpretieren.

3.9. EINTRAG *sparey*. (222v₁₅). Die Analyse von *sparey* wird dadurch erschwert, dass Chyliński zu diesem Wort keine Bedeutungsangabe gibt. Das Neulitauische kennt jedoch ein *sparas* 'Sparren, Dachsparren'¹²³ mit dem Plural *sparai*, das zur Form *sparey* passen würde.¹²⁴ Das LKŽe kennt für *sparas* neben der Bedeutung 'gegnė' noch die Bedeutungen 'ramstis, paramstis', 'akėčių balžienas' und 'šoninė (rogių) atspara'. Eine Verwendung in der Schifffahrtsterminologie wird durch das LKŽe nicht belegt.

Durch die Bedeutungsangabe und die Lautform wird nahegelegt, dass es sich bei lit. *sparas* um eine Entlehnung aus dem Deutschen handelt. Die bei Kurschat angegebene Form *Sparren* kann auf Grund des Auslauts allerdings nicht die Vorlageform für die Entlehnung von lit. *sparas* sein. Im Mittelhochdeutschen gab es jedoch noch die Form *sparre* 'Stange, Balken', die lautlich als Vorlage in Frage käme. Nach OEKE hat der Begriff *Sparre* seinen Platz auch im Schiffsbau, wo er „ein jedes langes und dünnes Stück rundes Holz, welches man so gebraucht, wie es gewachsen ist, nur daß die Borke und die Zweige davon abgenommen worden“ bezeichne.¹²⁵ Es ist daher nicht abwegig, dass mit *sparey* Sparren in der Schiffsbaubedeutung gemeint sind. Lautlich wäre das ebenfalls möglich, da dt. *a* in litauischen Lehnwörtern als solches erhalten bleiben kann. Der *sp*-Anlaut deutet auf eine Entlehnung aus dem Mittelhochdeutschen (vor dem Lautwandel /s/ > /l/ /#_C) bzw. dem Niederdeutschen oder Niederländischen hin, wo das Wort *Sparre* einen /sp/-Anlaut hat (vgl. ndl. *spar* 'Spieere, gerader Stamm, wie er für kleine Masten, Schäfte oder Stangen verwendet wird').¹²⁶

121 Vgl. wiederum Larsson 2002, 213.

122 Vgl. auch das bei *zieza* (Abschnitt 3.13) gegebene Zitat aus Gloger (1903, 50), der von einem beweglichen Dach aus Brettern spricht, das beim Beladen teilweise entfernt wird.

123 KLDW III 2229.

124 Vgl. Abschnitt 3.3 *krywułey* zur Interpretation der Endung *-ey* bei Chyliński.

125 OEKE s. v. *Sparre*.

126 van Lennep 1856, 206.

Eine Entlehnung über das Polnische käme auch in Frage, würde aber einen anderen Bedeutungsansatz für *sparey* zur Folge haben. Schwartz führt ein poln. *szpara* mit den Varianten *spara* und *spar* an, das 'Gabelholz als Halterung für eine Floßstange' bedeuten soll (es handele sich dabei auch um ein Lehnwort aus mhd. *sparre*).¹²⁷ Vom Wortfeld würde diese Bedeutung ebenfalls zu *sparey* passen; lautlich wäre bei einer Entlehnung aus dem Polnischen jedoch eigentlich die Substitution von poln. *a* mit lit. *o* zu erwarten, wobei es davon zahlreiche Ausnahmen gibt.

Das spricht trotzdem eher für eine Entlehnung aus dem Deutschen. Aber da einige andere Wörter der Wortliste zumindest über polnische Vermittlung ihren Weg ins Litauische gefunden haben und nicht direkt aus dem Deutschen, auch wenn sie letztlich auf ein deutsches Wort zurückgehen, sollte eine mögliche Entlehnung aus dem Polnischen nicht einfach abgetan werden.

3.10. EINTRAG *stoba. przod okrętu*. (222v₁₂). Das Wort *stoba* ist bei Chyliński mit *przod okrętu* 'Bug des Schiffs' glossiert. Wahrscheinlich handelt es sich um eine Entlehnung von poln. *sztaba*. Dieser Anschluss wird durch die ähnliche Lautung und die Bedeutung des polnischen Worts, die nach Linde 'Vorderbaum eines Schiffs, Spitze, Schnabel; Vorderteil eines Schiffs, Gallion' lautet,¹²⁸ nahegelegt. Die Bedeutung von *stoba* 'Bug des Schiffs' lässt sich problemlos durch dieses Bedeutungsspektrum erklären. Des Weiteren ist die Substitution von poln. *a* mit lit. *o* bei polnischen Entlehnungen ins Litauische die Regel, so dass das *o* in *stoba* ebenfalls kein Hindernis für die Annahme einer Entlehnung darstellt – im Gegenteil. Für diese Annahme muss allerdings erklärt werden, weshalb das anlautende poln. *sz-* in *stoba* als ein *s-* erscheint. Der Anlaut *št-* ist im Litauischen möglich; das LKŽe listet 613 Einträge mit diesem Anlaut.¹²⁹

Das Vorliegen von *s* könnte darauf hindeuten, dass die polnische Vorlageform eine dialektale Form aus einem masurierenden Dialekt war. In masurierenden Dialekten sind die Sibilanten der polnischen Postpalatalreihe *ś, ź, ć, ź* mit den Sibilanten der Alveolarreihe *s, z, c, ɟ* zusammengefallen.¹³⁰ Literatursprachliches poln. *sz* wird in solchen Dialekten demnach zu *s*, wodurch sich das *s* in *stoba* erklären ließe. Die nordöstlichen Dialekte des Polnischen zählen zu den masurierenden Dialekten (dieses Phänomen verdankt seinen Namen auch der nordöstlichen polnischen Landschaft Masuren).

Eine andere Möglichkeit ist, dass zu poln. *sztaba* auch eine Variante **staba* mit *s*-Anlaut bestanden hat, die im lit. *stoba* reflektiert ist. Eggers weist darauf hin, dass es bei deutschen Entlehnungen ins Polnische Schwankungen zwischen *st-* und *szt-*-Anlauten gibt, so dass man auch eine derartige Form als Quelle für die litauische Form vermuten kann.¹³¹ Möglicherweise ist sie bei Gostomski 1588 im Ausdruck *v*

127 Schwartz 1977, 217–218. Vgl. dazu auch Haczewski 1835, 365 mit Abbildung 1 nach Seite 376, Nr. 67.

128 LSJP² V 612.

129 LKŽe s. v. *št**.

130 Kuraszkiewicz 1981, 75–77; Mazur 1993, 123–127; Stieber 1973, 60–65.

131 Eggers 1988, 119–120. Vgl. dazu auch die Alternation von poln. *szpara, spara* und *spar* 'Gabelholz als Halterung für eine Floßstange' unter Abschnitt 3.9 *sparey*.

ftaby y rufy 'an Bug und Heck' belegt, wenn es sich dabei um eine sprachwirkliche Form handelt.¹³²

Somit wird es sich bei *stoba* wahrscheinlich um ein Lehnwort aus dem Polnischen, ggf. aus einem masurierenden Dialekt, handeln. Die Vorlageform hat demnach wohl **staba* gelautet.¹³³

3.11. EINTRAG *styrbarkey. defki zrobione na kfstallt drabini*. (222v_{20f.}). Die polnische Bedeutungsangabe *defki zrobione na kfstallt drabini* 'Bretter gemacht in der Form einer

¹³² Gostomski 1588, 88. Zweifel bleiben angebracht, weil in der Auflage von 1621 mit *v ftaby y rufy* (1621, 23v) *sztaby*, in jener von 1644 mit *v ftaby y ryfy* [sic] wiederum *staby* erscheint. In der Fachliteratur wird *staba* jedenfalls als reale Nebenform angesehen, z. B. bei Drapella (1955, 32f.), Brocki (1964, 11) oder Łuczyński (1986, 210); letzterer beruft sich dabei auf Kleczkowskis Edition des handschriftlichen *Rejestr budowy galeony* von 1572, in der allerdings statt der von Łuczyński zitierten Form *stabe* tatsächlich *sztabe* wiedergegeben ist (Kleczkowski 1915, 140). Im Wörterbuch von Linde gibt es immerhin einen Verweis von *staba* auf *sztaba* (LSJP² V 423), die Kartothek des polnischen Wörterbuchs des 17. und der ersten Hälfte des 18. Jh.s (KSJP s. v. *staba*) gibt einen weiteren Beleg für *staba* aus dem Jahr 1643 mit fragender Zuordnung „STABA (SZTABA?)“.

¹³³ Das poln. *sztaba* selbst ist wohl wiederum ein deutsches Lehnwort, da man es mit nhd. *Steven* verbinden möchte, das die sich nach oben ziehenden, hervorstehenden Verlängerungen des Kiels am Bug und achtern (Vor- und Achtersteven) bezeichnet (DWDS s. v. *Steven*). Das Wort ist aus dem Nieder- ins Hochdeutsche gelangt und ist eine Bildung zum germanischen Etymon von nhd. *Stab* mit einem *n*-haltigen Suffix (EWD s. v. *Steven*). Das EWD rekonstruiert urgerm. **stabna-*, **stabni-*, **stabnijō-* für die unterschiedlichen Formen in den germanischen Sprachen. Im Mittelhochdeutschen, genauer gesagt in mitteldeutschen Texten, ist noch die hochdeutsche Kognate zum nhd. *Steven* bezeugt, *stebene* 'Steven, Schiffsvorderteil' (vgl. auch Lexer 1992, 209), die sich im Neuhochdeutschen aber nicht erhalten hat. Eine solche Form muss jedoch die Quelle für poln. *sztaba* sein, da

die Semantik übereinstimmt und diese Form ein *b* aufweist, während die übrigen germanischen Sprachen in ihren kognaten Formen einen stimmhaften, labiovelaren Frikativ zeigen wegen der dortigen Spirantisierung von *b* (bzw. des Ausbleibens der Despirantisierung von urgerm. **b̥*). Der polnische Anlaut *sz-* deutet ebenfalls auf eine Entlehnung aus dem Hochdeutschen hin, da dort ab spätmittelhochdeutscher Zeit der Anlaut /st/ zu /ʃt/ wird. Allerdings weist Eggers (1988, 119–120) darauf hin, dass man keine sichere Korrespondenz zwischen anlautendem poln. /st/ und /ʃt/ in deutschen Lehnwörtern und den entsprechenden Anlauten im Deutschen herstellen kann. Poln. /ʃt/ könne durchaus für dt. /st/ und /ʃt/ eintreten usw. Allein unter diesem Gesichtspunkt könnte damit auch eine ältere mittelhochdeutsche oder eine niederdeutsche Form mit /st/-Anlaut als Quelle für poln. *sztaba* in Betracht kommen. Ein Problem stellt auch der divergierende Auslaut dar. Kowalski (1991, 54) erwähnt jedoch, dass es in einigen östlichen deutschen Mundarten wie den Dialekten von Schönwald und Wilmesau den Wandel von /en/ > /a/ / _# gegeben habe. Poln. *sztaba* wird daher wahrscheinlich aus einem deutschen Dialekt mit diesem Lautwandel entlehnt worden sein. Andernfalls müsste man einen Anschluss an das Grundwort der Wortfamilie, nhd. *Stab*, in Erwägung ziehen, der keine lautlichen Probleme mit sich bringen würde. Die Verwendung des Wortes *Stab* in der Bedeutung 'Steven' ist jedoch nicht belegt. Könnte man davon ausgehen, würde sich das Wort *Stab* automatisch auch als mögliche Quelle für *stoba* anbieten. Da das Wort *Stab* in der Bedeutung 'Steven' aber nicht belegt ist, ist dieses Szenario unwahrscheinlich.

Leiter' klingt beim ersten Lesen kryptisch. Gemeint ist wahrscheinlich, dass mehrere Bretter wie die Sprossen einer Leiter angeordnet sind. Dafür spricht auch, dass *styrbarkey* als Nominativ Plural maskulinum zu analysieren ist.¹³⁴ Dabei erfüllen die Bretter aber wohl nicht den Zweck einer Leiter, also mit Hilfe der Sprossen eine Höhendistanz überwinden zu können, sonst würde die Glosse wohl einfach *drabina* 'Leiter' lauten. Die Bretter werden daher wahrscheinlich horizontal angeordnet gewesen sein – aber wofür?

Kettmann bezeugt, dass es auf Elbschiffen eine sogenannte *Steuerbrücke* gab.¹³⁵ Damit ist „ein starkes, mit Latten versehenes Brett unter dem Ende des Helmholzes“ gemeint, gegen das bzw. dessen Latten sich der Steuermann beim Steuern mit den Füßen stemmen konnte, wenn er schwer gegen das Ruder arbeiten musste. Kettmann zieht nicht den Vergleich mit einer Leiter. Es ist jedoch davon auszugehen, dass die Latten auf dem Brett parallel angeordnet gewesen sein werden, so dass sie sich wie die Sprossen einer Leiter aneinanderreihen. Chylińskis Beschreibung würde also wohl zu einer solchen Steuerbrücke passen, und es soll hier davon ausgegangen werden, dass sie eine Steuerbrücke bezeichnet.

Darüber hinaus ist auch die lautliche Ähnlichkeit zwischen *Steuerbrücke* und *styrbarkey* auffällig. Sie ist allerdings nicht ausreichend, um von der Bedeutung einmal abgesehen eine direkte Verbindung zwischen beiden Wörtern zu etablieren. Das jeweils erste Glied von *styrbarkey* und *Steuerbrücke* ist zwar wahrscheinlich lautlich aufeinander zu beziehen (vgl. dass *Steuer* im mhd. *stiur* /*sty:r*/, mhd. md. *stûr* und im mndd. *stûr(e)* lautet;¹³⁶ außerdem die unten angegebenen poln. Formen); die Hinterglieder *-barkey* und *-brücke* sind sich jedoch wahrscheinlich lautlich bloß ähnlich, jedoch nicht miteinander zu verbinden, da *-brücke* im Litauischen nicht *-barkey* ergeben würde.

Sucht man im Polnischen nach ähnlich lautenden Wörtern, findet man jedoch bei Ślaski eine lautlich ausgezeichnet zu *styrbarkey* passende Form *styrbork* in der Bedeutung 'Steuerbord'.¹³⁷ Mit der Substitution von poln. *o* durch lit. *a* ergibt sich problemlos der Stamm *styrbark-*. Die Bedeutung von *styrbarkey* passt jedoch nicht zur Bedeutung 'Steuerbord' des poln. *styrbork*, das selbst wohl ein Lehnwort und eine Verballhornung von mndd. *stûrbort* 'Steuerbord' ist.

Mit *Steuerbrücke* liegt also ein Wort für eine Installation auf einem Schiff vor, die sehr gut zur Bedeutungsangabe von *styrbarkey* passen würde, während mit poln. *styrbork* ein Wort vorliegt, das *styrbarkey* lautlich exakt entspricht (abgesehen von der Pluralendung). Deswegen drängt sich der Gedanke auf, dass in Chylińskis *styrbarkey* eine Vermischung beider Wörter vorliegen könnte.

Eine solche Vermischung lässt sich rechtfertigen, wenn man die Bedeutungen berücksichtigt, die dem Wort *Steuerbrücke* in anderen Quellen zugeschrieben werden. Grimm nennt es: „platz am heck des schiffes, von wo das steuer bedient wird“.¹³⁸

¹³⁴ Vgl. Abschnitt 3.3 *krywuley* zur Interpretation der Endung *-ey* bei Chyliński.

¹³⁵ Kettmann 1959, 164.

¹³⁶ EWD s. v. ¹*Steuer*. Vgl. auch die Herleitung von lit. *stjras* in Čepienė 2019, 686f.

¹³⁷ Ślaski 1930, 252.

¹³⁸ DWB s. v. *Steuerbrücke*.

Bobrik definiert es als „eine Diele, welche quer über das Hinterteil eines Elbkahns gelegt wird, damit der Steuernde darauf stehen kann“.¹³⁹ In der *OEKE* steht darüber: „auf den Booten oder Kähnen eine liegende Bohle, worauf der Steuermann steht, wenn er das Ruder führt.“¹⁴⁰ Die Steuerbrücke kann also auch in einem weiteren Sinn den Platz bezeichnen, an dem der Steuermann steht.¹⁴¹ Das Steuerbord wiederum hat seinen Namen daher, dass es die Bordwand ist, an der das Steuer und der Steuermann sich befanden. Die Referenten der beiden Begriffe liegen auf einem Schiff mitunter also sehr nah beieinander.

Das rechtfertigt die Annahme, dass die Begriffe *Steuerbord* und *Steuerbrücke* vermischt worden sein könnten. Das könnte zumindest im Zuge einer der Entlehnungen – entweder aus dem Deutschen ins Polnische oder aus dem Polnischen ins Litauische – geschehen sein. Es ist des Weiteren völlig unklar, woher Chyliński die Wörter in seiner Liste bezogen hat. Wenn er sie aus einem Wörterbuch entnommen hat, könnte auch dem Schreiber dieses Wörterbuchs die Vermischung passiert sein.

Wegen der Pluralform von *styrbarkey* ist jedoch davon auszugehen, dass dieses Wort die einzelnen Bretter der Steuerbrücke meint und nicht eine einfache Vertauschung von *Steuerbord* und *Steuerbrücke* ist. Das macht einen Fehler beim Verfassen eines Wörterbuchs unwahrscheinlicher. Eher ist die Vermischung im Sprachgebrauch der Schiffsfahrer aufgetreten, die wahrscheinlich die zwei ähnlich lautenden Wörter poln. *styrbork* und *Steuerbrücke* in einer polnischen oder niederdeutschen Form verknüpft und so die Lautung des einen mit der Bedeutung des anderen amalgamiert haben. Eine polonisierte Form von *Steuerbrücke* ließ sich dabei nicht nachweisen. Es ist jedoch ohnehin fraglich, ob hier zwei polnische Formen vermischt worden sein müssen. Es ist auch möglich, dass *Steuerbrücke* bzw. eine vergleichbare Form aus einer germanischen Sprache direkt an der Vermischung beteiligt gewesen sind.

Eine weitere Möglichkeit, um dem Plural Rechnung zu tragen, ist zu vermuten, dass sich in *styrbarkey* eigentlich das Kompositum *Steuerbalken* verbirgt, das als Bezeichnung für die einzelnen Latten der Steuerbrücke denkbar ist. Aus dem Niederdeutschen oder über polnische Vermittlung ins Litauische gelangt hätte das Kompositum im Litauischen zunächst die Form **styrbalkiai* gehabt.¹⁴² Durch Assimilation erreicht man die Form **styrbarkiai*, die hinter *styrbarkey* stecken könnte.¹⁴³ Genauso könnte man ein Kompositum *Steuerbord* vermuten, das nicht das Steuerbord, sondern

139 Bobrik 1858, 665.

140 *OEKE* s. v. *Steuerbrücke*.

141 Daher dann wohl auch die heutige Bezeichnung *Brücke* für den Ort, von dem aus ein Schiff befehligt wird.

142 Vgl. Čepienė 2019, 39–40 für Beispiele der Pluralform *balkiai*.

143 Eine solche Fernassimilation wäre im Litauischen allerdings auffällig. Otrębski (1958, 374f.) und Zinkevičius (1966, 171) beschreiben Fernassimilation nur bei Spiranten und Affrikaten. Auch die bei Če-

pienė gesammelten (z. T. hybriden) Komposita mit Hinterglied *-balkis* zeigen keine vergleichbaren phonetischen Prozesse, vgl. *skersbalkis* (2019, 650), *strampbalkis* (2019, 690), *tarp(u)balkis* (2019, 887), *trambalkis* (2019, 896) und *verbalkis* (2019, 957); das Gleiche gilt für die Einträge im *LKŽe* unter der Sucheingabe **balkis*. Das einzige in Čepienės Zusammenstellung eruierte Kompositum mit einer in etwa vergleichbaren Fernassimilation *r...n* → *r...r* ist *šparizeris* ← *sper-isen* (2019, 810).

mit der ursprünglichen Bedeutung von *Bord* 'Brett', ebenfalls die Bretter bezeichnen würde, gegen die man sich beim Steuern stemmt. Aus dem Polnischen ins Litauische entlehnt könnte es derselben Lautsubstitution unterlegen haben wie poln. *styrbork* 'Steuerbord' und so ebenfalls die Vorlage für *styrbarkey* abgegeben haben. Das Problem mit diesen zwei zu vermutenden Komposita ist, dass sie in der hier jeweils skizzierten Verwendung rein hypothetisch und nicht belegt sind.

Diese zwei Hypothesen sind deshalb nicht valide genug, um eine Erklärung für *styrbarkey* darzustellen. Eine Vermischung von poln. *styrbork* und einer Form von *Steuerbrücke* erscheint dagegen plausibler.

3.12. EINTRAG *trielbanga*. (222_{v14}). Der Eintrag ist wie *Reanes* (Abschnitt 3.5) ohne Glossierung, so dass auch hier Bedeutung und Zugehörigkeit zur Schiffsbau-terminologie nur aus der linguistischen Analyse des Wortes bis zu einem gewissen Grade erschlossen werden können. Wenn dieses komplexe Wort nicht als Ganzes aus einer Gebersprache entlehnt worden ist, wofür es keine Anhaltspunkte gibt, liegt hier wahrscheinlich ein Kompositum mit Segmentierung *triel-banga* vor. Das Vorderglied bietet im vermuteten Schifffahrtskontext eine Anknüpfungsmöglichkeit an das für den Dialekt von Palanga bezeugte lit. *treilas* bzw. *treila* 'Traidelleine, Zugseil, Schlepptau',¹⁴⁴ das mit dem hier überlieferten Vokalismus auch in Daukšas 3. prs. *trielūie* '(sie) treideln' (*DaP* 628a₁₀) vorliegt. Die Nominalform ist im Polnischen als *trel* und *tryl* bezeugt¹⁴⁵ und stammt aus deutsch *Treil*,¹⁴⁶ dessen Grundlage das mittelfranzösische *traille* 'Seil zum Einholen eines Schiffes' ist.¹⁴⁷ Problematischer ist das Hinterglied. Litauisch *bangà* 'Woge, Welle' ist semantisch kaum mit dem in Aussicht genommenen Vorderglied zu kombinieren. Denkbar ist hingegen die im *LKŽe* nur für den Dialekt in Kuliai (im Gebiet von Plungė) bezeugte Bedeutung von *bangà* 'Ende', die ansonsten vor allem von gleichbedeutendem präfigierten *pabangà* bekannt ist. *Trielbanga* als 'Tauende' fügt sich zumindest gut in den Kontext der Memelschifffahrt und könnte eine Entsprechung des bei Linde verzeichneten Ausdrucks *czop liny* sein: „Czop liny, zowie się u flisów koniec polnej liny, do którego zacinają się flisi. *Magier*. das Tauende, woran sich die Schiffzieher spannen.“¹⁴⁸

3.13. EINTRAG *zieza. mieyfce gdzie wylewają wodę*. (222_{v18}). Das litauische Wort wird mit 'Ort, wo man das Wasser herausschaufelt, ausgießt' glossiert. Eine etwas ausführlichere, auf die Wittine bezogene Beschreibung findet sich bei Gloger:

¹⁴⁴ *LKŽe* s. vv., Čepienė 2019, 899. Vgl. auch *triel-lyna* 'Traidelleine' (*KLDW* IV 2517).
¹⁴⁵ Klonowicz [post 1603], [20]_{r13}; Haur 1675, 62; *LSJP*² V 702, *OSJP* II 1716; Syrokomla 1861, 132 („trelowania“); Gloger 1903, 106 und 110; *SJP* VII 107 und 1037; Ślaski 1926b, 70, Ślaski 1930, 260f.; Brocki 1964, 208.

¹⁴⁶ Bobrik 1859, 696; Goedel 1902, 487; Kluge 1911, 794; OEKE s. v. *Treideln*, *MNDW* IV 609f; *MNDHW* 416; *DWB* s. v. *Treil*.

¹⁴⁷ Schwartz 1977, 246; *EWD* s. v. *treideln*.

¹⁴⁸ *LSJP*² I 381.

Wicina przykryta jest ruchowym dachem z desek zdejmowanych częściowo przy ładowania towaru, a mającym w połowie długości poprzeczny otwór zwany *zjez*, którym wylewają szuflami naciekającą do statku wodę.

‘Die Wittine ist mit einem beweglichen Dach aus Brettern bedeckt, das beim Beladen teilweise entfernt wird und auf halber Länge eine quer verlaufende Öffnung, genannt *zjez*, aufweist, durch die das in das Schiff eindringende Wasser mit Schaufeln herausgeschüttet wird’.¹⁴⁹

Neben der möglicherweise nur hier bezeugten maskulinen Form *zjez*¹⁵⁰ ist in polnischen lexikographischen und nautischen Werken das entsprechende Femininum in den Formen *zeza*, *zenza*, *zeza* bzw. *zyza* ‘Bilge oder Kielraum – tiefste Stelle im Fahrzeug oder Schiff, an der sich Leckwasser sammelt’ gut vertreten.¹⁵¹ Unter diesen femininen Formen ist *zeza* die plausibelste Entlehnungsgrundlage für das litauische Lexem,¹⁵² das polnische Grundwort seinerseits wird aus dem Deutschen hergeleitet. Schwartz sieht darin das Ergebnis einer Vertauschung von zwei semantisch verwandten Bezeichnungen: dem Simplex *Sees(e)*, auch als *Säß* und *Söß* notiert, ‘hölzerne Schaufel zum Ausschöpfen des Wassers aus dem Boot’, und dem Kompositum *Seestall* (auch in den Formen *Ses(s)tal* und *Sößstall* belegt) – gleichbedeutend mit *zeza*. Das *ę* ist die Folge der innerpolnischen spontanen Nasalierung, wie in *między* oder *teżknota*.¹⁵³

4. FAZIT. Die wortgeschichtliche und etymologische Untersuchung der dreizehn als Schiffsbautermini angesprochenen Einträge in der Handschrift von Chylińskis Übersetzung des Neuen Testaments liefert für keines der diskutierten Wörter ein eindeutiges Ergebnis. Den meisten der Wortformen, insbesondere jenen mit morphologisch nicht weiter segmentierbarem Stamm (*bartos*, *paras*, *Reanes*, *rudelis*, *rupa*, *sparey*,

149 Gloger 1903, 50. Die Form ist auch dialektal in *SGP* VI 387 nachgewiesen, vgl. auch Brocki (1969, 244).

150 Haur gibt mit „do zyza“ (1679, 170) auch eine maskuline Form *zyz*, vgl. Ślaski (1930, 288) und Schwartz (1977, 261).

151 Die Bedeutungsangabe stammt aus Schwartz (1977, 261), der die Lexemvarianten in vielen Quellen nachweist. Ślaski (1926b, 82) gibt als polnischen Alternativterminus *stek* ‘Zusammenfluss’ bzw. nach *LSJP*² V 449f. ‘die Grundsuppe (in einem Schiff)’ an, sowie für das Deutsche die Beschreibung ‘Ösgatt (geschrieben *Oesgat*), Wasserlauf’. Der bereits von Klonowicz (1588) verwendete Terminus *zezá* wird in margine mit lat. *sentina* glossiert ([post 1603], E1).

152 Zur Übernahme von poln. *e* durch lit. *ie* vgl. in ähnlichem lautlichen Kontext lit. *ziegorius* ‘Uhr’ ← poln. *zegar* (*LKŽe* s. v.

ziegorius, Kregždys 2016b, 684 s. v. *zėgoris*); der Vokalismus der maskulinen Form poln. *zjez* (vgl. Anm. 149) böte ebenfalls eine mögliche Substitutionsgrundlage.

153 Schwartz 1980, 257; ähnlich bereits Schwartz (1977, 261): „-ę- durch spontane Nasalierung [...], -y- durch Verengung“. Der Zusammenhang mit den semantisch passenden *s*-losen Vergleichsformen *ose(n)*, *oesen* etc. des Mittelnieder- und Mittelhochdeutschen bleibt allerdings unklar. Rätselhaft ist die Zusammenstellung bei Ożdżyński (1989, 69), der im Artikel zu *zeza* und seinen Varianten neben kachubischen Belegen ein altpolnisches „(g’)žęza ‘miejsce grząskie’“ anführt, das weder *SP* noch *SSP* kennen, sowie einen urslavischen Ansatz „*sędra ‘kropla, krew, gips (o gęstniejącej cieczy)’“ vorschlägt, der lautlich weder zum vermeintlich altpolnischen Wort noch zu *zeza* passt.

stoba und *zieza*), liegt letztlich ein Lehnwort aus einer germanischen Sprache zugrunde. Die jeweils konkrete Quellsprache ist allerdings im Einzelfall nicht sicher zu ermitteln, eine Vermittlung durch das Polnische kann in den meisten Fällen als wahrscheinlich gelten. Die morphologisch komplexeren Bildungen (*arklinas*, *krywuley*, *felewiney*, *styrbarkey* und *trielbanga*) erfordern zudem eine Entscheidung über die Struktur des Lexems (Ableitung oder Kompositum) und die Herkunft seiner Bestandteile (erbt oder entlehnt). Eine Suffixableitung ist *krywuley*, allerdings kann eine Entlehnung oder eine Hybridbildung mit slavischer Basis nicht ausgeschlossen werden. Komposita sind *felewiney*, *styrbarkey* und *trielbanga*, unter diesen ist *felewiney* eine rein litauische Bildung, *styrbarkey* ein Lehnwort wohl mit einer Kreuzung einer deutschen und polnischen Grundlage, *trielbanga* am ehesten eine hybride Bildung mit entlehntem Vorder- und litauischem Hinterglied. Am schwierigsten zu deuten ist *arklinas*, das auf den ersten Blick ein echt litauisches Kompositum oder Derivat zu sein scheint. Die hier vorliegende Bedeutungsangabe lässt jedoch auch eine Entlehnung aus dem Deutschen, wiederum gegebenenfalls durch polnische Vermittlung, als möglich erscheinen.

Textquellen:

- ChB_I – Gina Kavaliūnaitė (Hg.), *Naujasis testamentas viešpaties mūsų Jėzaus Kristaus lietuvių kalba duotas Samuelio Boguslavo Chylinskio. Lietuviško vertimo rankraščio faksimilė*, Vilnius: Vilniaus universitetas, 2019.
- ChB_{II} – Gina Kavaliūnaitė (Hg.), *Samuelio Boguslavo Chylinskio SENASIS TESTAMENTAS. Lietuviško vertimo ir olandiško originalo faksimilės*, Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2008.
- DaP – *Poftilla* || CATHOLICKA. || *Tái eft: || Iżguldimas Ewan||gelii kiekwienos Nedelos ir řwe-lltes per wiffús metús. || Per Kúniga MIKALOIV DAVKSZA || Kanonika Medniku / iż lékiřsko pergūldita* || [...] W Wilniui / || Drukárnioi Akadémios SOCIETATIS || IESV, A. D. 1599.
- KnN₃^I – [Steponas Jaugelis Telega, Samuelis Minvydas, Jonas Božymovskis (?),] *SUMMA* || *Abá* || *Trumpas ifzguldimas* || EWANIELIV || SZWENTU [...] KIEDAYNISE, || DRVKAWOIA, IOCHIMAS IVRGIS || RHETAS, Meatu Poná, 1653.
- SzD³ – Kazys Pakalka (Hg.), *Pirmasis lietuvių kalbos žodynas. Konstantinas Širovydas: Dictionarium Trium Linguarum*, Vilnius: Mokslas, 1979.
- SzD⁴ – DICTIONARIUM || TRIUM LINGVARUM, || *In vřum Studiořæ Iuventutis*, || AVCTORE || R. P. Constantino Szyrwid [...]. *Qvarta editio recognita & aucta.* || VILNÆ, || Typis Academicis Societatis IESV, || Anno Domini M. DC. LXXVII.

Sekundärliteratur:

- ALEKSANDROW, ALEXANDER, 1888: *Litauische Studien 1. Nominalzusammensetzungen*, Dorpat: K.A. Hermann's Typographie.
- ALEW – Wolfgang Hock et al. (Hgg.), *Alllitauisches etymologisches Wörterbuch 1–3*, Hamburg: Baar, 2015 (<https://alew.hu-berlin.de/>).

- BIELENSTEIN, AUGUST, 1907–1918: *Die Holzbauten und Holzgeräte der Letten*, St.-Petersburg, Petrograd: Akademija Nauk.
- BOBRIK, EDUARD, 1848: *Handbuch der Praktischen Seefahrtskunde. Zweiten Bandes zweite Abtheilung*, Leipzig: Verlagsbureau.
- BOBRIK, EDUARD, 1858: *Allgemeines nautisches Wörterbuch*, Leipzig: Hoffmann.
- BROCKI, ZYGMUNT, 1964: *Morze na oku*, Gdańsk: Wydawnictwo morskie.
- BROCKI, ZYGMUNT, 1969: *Morze pije rzekę*, Gdańsk: Wydawnictwo morskie.
- BROCKI, ZYGMUNT, 1973: *Pontoniakiem nad morze*, Gdańsk: Wydawnictwo morskie.
- BRÜCKNER, ALEXANDER, 1877: *Die slavischen Fremdwörter im Litauischen*, Weimar: Böhlau.
- ČEPIENĖ, NIJOLĖ, 1995: „Lietuvių kalbos germanizmų fonetiniai variantai“, *Baltistica* 30(2), 77–80.
- ČEPIENĖ, NIJOLĖ, 2019: *XVI–XXI a. lietuvių kalbos germanizmų ir jų darinių žodynas*, Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.
- CN – Gregorius Cnapius, *Thesaurus Polonolatinugræcus [...]*, Tomus I, Cracoviæ: Typis & Sump-tu Francisci Cæfarij, 1643.
- CORBETT, GREVILLE G., 1991: *Gender*, Cambridge: Cambridge University Press.
- COSERIU, EUGENIO, 1977: „Inhaltliche Wortbildungslehre (am Beispiel des Typs „coupe-papier“)\", *Perspektiven der Wortbildungsforschung. Beiträge zum Wuppertaler Wortbildungskolloquium vom 9.–10. Juli 1976*, hrsg. von Herbert E. Brekle und Dieter Kastovsky, Bonn: Bouvier Verlag Herbert Grundmann, 48–61.
- DNWT – Cyril W. Layton, *Dictionary of nautical words and terms*, 4th edition, Glasgow: Brown, Son & Ferguson, 1994.
- DOR – Witold Doroszewski, *Słownik języka polskiego* 1–12, Warszawa: Wiedza powszechna (ab Bd. 5 Państwowe Wydawnictwo Naukowe) 1958–1973 (<https://doroszewski.pwn.pl/>).
- DRAPPELLA, WŁADYSŁAW ANTONI, 1955: *Żegluga – nawigacja – nautika* 1. Wiek XVI–XVIII, Gdańsk: Zakład imienia Ossolińskich we Wrocławiu.
- DRAVIŅŠ, KĀRLIS; VELTA RŪĶE, 1955: *Laute und Nominalformen der Mundart von Stenden* 1. *Einleitung, Akzent und Intonation, Lautlehre*, Lund: Slaviska Institutionen vid Lunds Universitet.
- DSPN – Christoph Cölestin Mrongovius, *Dokładny Słownik Polsko-Niemiecki krytyczne wypracowany*, Königsberg: Bornträger 1835 (<https://polona.pl/preview/5c474fa2-6f0d-4494-8a94-af5e4f231697>).
- DWB – Jacob Grimm, Wilhelm Grimm, *Deutsches Wörterbuch*, digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01/23 (<https://www.woerterbuchnetz.de/DWB>).
- DWDS – Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (Hg.), *DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* (<https://www.dwds.de/d/wb-dwdswb>).
- EDBIL – Rick Derksen, *Etymological Dictionary of the Baltic Inherited Lexicon*, Leiden, Boston: Brill 2015 (<https://dictionaries.brillonline.com/baltic>).
- EGGERS, ECKHARD, 1988: *Die Phonologie der deutschen Lehnwörter im Altpolnischen bis 1500*, München: Sagner.

- ESJP – Andrzej Bańkowski, *Etymologiczny słownik języka polskiego 3*, Częstochowa: Linguard, 2014 (<https://doci.pl/Izalidzba/andrzej-bakowski-etymologiczny-sownik-mowy-polskiej-tom-3-cz-1-r+fnms1n1m>).
- EWA – Rosemarie Lühr et al., *Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen 1–8*, Göttingen, Zürich: Vandenhoeck & Ruprecht, 1988–2024.
- EWD – Wolfgang Pfeifer et al. (Hgg.), *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*, digitalisierte und von Wolfgang Pfeifer überarbeitete Version im Digitalen Wörterbuch der deutschen Sprache, 1993 (<https://www.dwds.de/d/wb-etymwb>).
- EWDS – Friedrich Kluge, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, bearbeitet von Elmar Seebold, 25. Auflage, Berlin, New York: de Gruyter, 2012.
- FNHDW – Ulrich Goebel, Anja Lobenstein-Reichmann (Hgg.), *Frühneuhochdeutsches Wörterbuch 10(3)*, Berlin: de Gruyter, 2021.
- GĀTERS, ALFRĒDS, 1977: *Die lettische Sprache und ihre Dialekte*, The Hague, Paris, New York: Mouton.
- GDP – *Grammatical Dictionary of Polish* (<http://sgjp.pl/leksemy/#13589>).
- GOEDEL, GUSTAV, 1902: *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Seemannssprache*, Kiel und Leipzig: Lipsius & Tischer.
- GOŁĘBIEWSKI, HIERONIM, 1899: „Wyrazy rybackie i żeglarskie u Kaszubów“, *Rocznik Towarzystwa Naukowego w Toruniu* 6, 173–178.
- GOSTOMSKI, ANZELM, 1588: *Gospodarstwo*, Kraków: Siebeneycher.
- GOSTOMSKI, ANZELM, 1621: *Gospodarstwo*, Kraków: Sybeneycher.
- GOSTOMSKI, ANZELM, 1644: *Oekonomia abo Gospodarstwo ziemianskie*, Kraków: Schedel.
- GÜNTHER, KAREN, 1987: *Wort- und Sachgeschichte der Schifffahrt in Mittel- und Nordeuropa von den Anfängen bis zum späten Mittelalter*, Frankfurt am Main et al.: Peter Lang.
- HACZEWSKI, JÓZEF, 1835: „12. Terminologia oryłow“, *Sylwan* 11(3–4), 316–392.
- HAUR, JAKUB KAZIMIERZ, 1675: *Oekonomika ziemianska generalna*, Kraków: Dźiedz: Krzysztofa Schedla.
- HAUR, JAKUB KAZIMIERZ, 1679: *Ziemianska generalna oekonomika*, Cracoviae: Typis Vniversitatis.
- HOCK, WOLFGANG, 2006: „Zum exozentrischen Kompositum im Litauischen“, *Navicula litterarum Balticarum. Philologische Baltikum-Studien für Jochen D. Range zum 65. Geburtstag*, hrsg. von Stephan Kessler und Christiane Schiller, Wiesbaden: Harrassowitz, 119–130.
- HORNECKER, HENRIK, 2024: „Why is there gender variation in Old Lithuanian?“, *Tarptautinis mokslinis seminaras „Senosios raštijos tyrimų aktualijos. Minint profesoriaus Jono Palionio šimtmetį“*, 2024 m. birželio 20 d., Vilnius. Tezės, Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, 4–5 (https://balt nexus.lt/uploads/2024%20m/birzelis/Palionio_seminaro_tezes-1.pdf).
- JAKULIS, ANTANAS, 1995: „*Knygos Nobažnystės*“ leksika 1, Klaipėda: Sauliaus Jokužio leidykla-spaustuvė.
- KARDELIS, VYTAUTAS, 2003: *Rytų aukštaičių šnektų slavizmų fonologijos bruožai*, Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla.
- KAVALIŪNAITĖ, GINA, 2001: „Chylinskio Naujojo Testamento vertimas ir jo šaltiniai: įrašai bei teksto taisymai“, *Acta Linguistica Lithuanica* 44, 105–128.

- KETTMANN, GERHARD, 1959: *Die Sprache der Elbschiffer 1*, Halle: Niemeyer.
- KLDW – Alexander Kurschat, *Litauisch-deutsches Wörterbuch. Thesaurus Linguae Lituanicae 1–4*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1968–1973.
- KLECZKOWSKI, ADAM, 1915: *Rejestr budow galeony. Zabytek z r. 1572*, Kraków: Nakład Akademii Umiejętności.
- KLONOWICZ, SEBASTYAN FABIAN, [post 1603]: *Flis, to iest spuszczenie statkow Wisłą y in-szymi rzekami do niey przypadaiaćemi*, Raków: Sebastian Sternacki. (<https://polona.pl/item-view/235c1a53-5602-4ad1-b03a-b9c782a50636?page=5>).
- KLUGE, FRIEDRICH, 1911: *Seemannssprache. Wortgeschichtliches Handbuch deutscher Schifferausdrücke älterer und neuerer Zeit*, Halle: Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses.
- KORN, WILHELM, 1774: *Erläuterungen zum Verstande der Schifffahrt und des Seekrieges nach alphabetischer Ordnung*, Breßlau: Wilhelm Gottlieb Korn.
- KOWALSKI, KARIN, 1991: „Zur Genusvarianz bei deutschen Lehnwörtern im Polnischen“, *Göttinger Studien zu Wortschatz und Wortbildung im Polnischen*, hrsg. von A. de Vincenz, München: Sagner, 45–60.
- KREGŽDYS, ROLANDAS, 2016a: *Lietuvių kalbos polonizmų žodyno specifikacija*, Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.
- KREGŽDYS, ROLANDAS, 2016b: *Lietuvių kalbos polonizmų žodynas*, Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.
- KSJP – Renata Bronikowska et al., *Kartoteka Słownika języka polskiego XVII i 1. połowy XVIII wieku*, Warszawa: Zakład Językoznawstwa PAN w Warszawie 1955–2011 (<https://rcin.org.pl/publication/20029>).
- KUDZINOWSKI, CZESŁAW (Hg.), 1964: *Biblia Litewska Chylińskiego. Nowy Testament 3. Indeks*, Poznań: Państwowe wydawnictwo naukowe.
- KURASZKIEWICZ, WŁADYSŁAW, 1981: *Historische Grammatik der polnischen Sprache*, München: Sagner.
- LARSSON, JENNY, 2002: „Nominal compounds in the Baltic languages“, *Transactions of the Philological Society* 100(2), 203–231.
- LDL – Philipp Ruhig, *Litauisch-Deutsches und Deutsch-Litauisches Lexicon. [...] Nebst einer historischen Betrachtung der Littauischen Sprache, Wie auch einer gründlichen und erweiterten Grammatick*, Königsberg: Hartung, 1747.
- LEW – Ernst Fraenkel, *Litauisches etymologisches Wörterbuch 1–2*, Heidelberg, Göttingen: Winter und Vandenhoeck & Ruprecht, 1962–1965 (<https://dictionaries.brillonline.com/lithuanian>).
- LEXER, MATTHIAS, 1992: *Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch*, 38. unveränderte Auflage mit den Nachträgen von Ulrich Pretzel, Stuttgart: S. Hirzel.
- LGL – Vincentas Drotvinas (Hg.), *Jokūbas Brodovskis, Lexicon Germanico=Lithvanicom et Lithvanico=Germanicom 1–3*, Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2009.
- LITWIN, JERZY, 2000: „Die Memel, Wittinen und die Binnenschifffahrt nach Königsberg“, *Deutsches Schifffahrtsarchiv* 23, 373–394.
- LIV² – Helmut Rix (Hg.), *Lexikon der indogermanischen Verben, 2.*, erweiterte und verbesserte Auflage bearbeitet von Martin Kümmel und Helmut Rix, Wiesbaden: Reichert, 2001.

- LKŽe – *Lietuvių kalbos žodynas I–XX (1941–2002). Elektroninis variantas*, redaktorių kolegija: Gertrūda Naktinienė (vyr. redaktorė), Jonas Paulauskas, Ritutė Petrokienė, Vytautas Vitkauskas, Jolanta Zabarskaitė, Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2005 (<http://www.lkz.lt/>).
- LSJP¹ – Samuel Bogumił Linde, *Słownik języka polskiego 1–4*, Warszawa: Drukarnia XX. Piarów 1807–1814.
- LSJP² – Samuel Bogumił Linde, *Słownik języka polskiego 1–6*, Lwów: Zakład Ossolińskich 1854–1860.
- ŁUCZYŃSKI, EDWARD, 1986: *Staropolskie słownictwo związane z żeglugą – XV i XVI wiek*, Gdańsk: Wydawnictwo morskie.
- MAZUR, JAN, 1993: *Geschichte der polnischen Sprache*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- MAŽIULIS, VYTAUTAS, 1966: *Prūsų kalbos paminklai*, Vilnius: Mintis.
- ME – Karl Mühlhens, *Latviešu valodas vārdnīca. Lettisch-deutsches Wörterbuch*, redigiert, ergänzt und fortgesetzt von Jānis Endzelīns 1–4 und 2 Bände Ergänzungen und Berichtigungen von Jānis Endzelīns und Edite Hauzenberga, Rīgā: Izglītības Ministrija [et al.] 1923–1946.
- MENZEL, HORST, 1991: „Fussperde an Schiffen des 17. und 18. Jahrhunderts“, *Das Logbuch* 27(2), 47–53.
- MHDW – Georg Friedrich Benecke, Wilhelm Müller, Friedrich Zarncke, *Mittelhochdeutsches Wörterbuch*, digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01-2023 (<https://www.woerterbuchnetz.de/BMZ>).
- MNDHW – August Lübben, *Mittelniederdeutsches Handwörterbuch*, Norden und Leipzig: Soltau, 1888 (<http://digital.ub.uni-duesseldorf.de/urn/urn:nbn:de:hbz:061:1-537919>).
- MNDW – Karl Schiller, August Lübben, *Mittelniederdeutsches Wörterbuch 1–6*, Bremen: Kühnemann, 1875–1881 (https://drw-www.adw.uni-heidelberg.de/drw-cgi/zeige?index=siglen_mit_faks&term=schiller-luebben+i&firstterm=schiller-luebben).
- N – Georg Heinrich Ferdinand Nesselmann, *Wörterbuch der Littauischen Sprache*, Königsberg: Gebrüder Bornträger, 1851.
- OEKE – D. Johann Georg Krünitz, *Oekonomische Encyclopädie, oder allgemeines System der Staats-Stadt- Haus- u. Landwirthschaft, in alphabetischer Ordnung [...]*, 1–242, Berlin: Pauli et al. 1773–1858 (<https://www.kruenitz1.uni-trier.de>).
- OSJP – Maurycy Orgelbrand (Hg.), *Słownik języka polskiego 1–2*, Wilno: Własność Wydawcy 1861 (A–O: <https://pbc.gda.pl/dlibra/publication/3366/edition/18248/content>, P–Ž: <https://pbc.gda.pl/dlibra/publication/3369/edition/17147/content>).
- OTRĘBSKI, JAN, 1958: *Gramatyka języka litewskiego 1. Wiadomości wstępne. Nauka o głoskach*, Warszawa: Państwo wydawnictwo naukowe.
- OTRĘBSKI, JAN, 1965: *Gramatyka języka litewskiego 2. Nauka o budowie wyrazów*, Warszawa: Państwo wydawnictwo naukowe.
- OŹDŻYŃSKI, JAN, 1989: *Morska wspólnota kulturowa w świetle faktów językowych*, Kraków: Wydawnictwo naukowe wyższej szkoły pedagogicznej.
- R – Deutsch-Litauisches Lexikon, 1728; Franckesche Stiftungen, Halle a. d. Saale: AFrSt/H J 84.
- RANGE, JOCHEN D., 2000: „Zur kontrastiven Beschreibung der Wortbildungskategorie *Nomen loci* in den balt. Gegenwartssprachen“, *Aspekte baltistischer Forschung*, hrsg. von Jochen D. Range, Essen: Die blaue Eule, 239–251.

- REW – Max Vasmer, *Russisches etymologisches Wörterbuch* 1–3, Heidelberg: Winter, 1957–1958.
- SCHMIDT, JOHANNES, 1875: *Zur Geschichte des Indogermanischen Vocalismus* 2, Weimar: Böhlau.
- SCHWARTZ, RICHARD, 1977: *Deutsche und russische Entlehnungen im Fachwortschatz der polnischen Schifffahrt* (Diss.), Berlin: Humboldt-Universität zu Berlin.
- SCHWARTZ, RICHARD, 1980: „Schifffahrtstermini im ‘Etymologischen Wörterbuch’“, *Zeitschrift für Slawistik* 25(2), 255–258.
- SEIFERT, JAN, 2013: „Genusschwankung“, *Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online*, hrsg. von Ilse Wischer, et al., Berlin, Boston: De Gruyter (https://www.degruyter.com/database/WSK/entry/wsk_id_wsk_artikel_artikel_19141/html).
- SEJL – Wojciech Smoczyński, *Słownik etymologiczny języka litewskiego*, Wydanie drugie, poprawione i znacznie rozszerzone (<https://rromanes.org/pub/alii/Smoczy%C5%84ski%20W.%20S%C5%82ownik%20etymologiczny%20j%C4%99zyka%20litewskiego.pdf>).
- SEJP – Aleksander Brückner, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Kraków: Krakowska spółka wydawnicza, 1927.
- SGP – Jan Karłowicz, *Słownik gwar polskich* 5, Kraków: Nakładem akademii umiejętności, 1907.
- SJP – Jan Karłowicz, Adam Kryński, Władysław Nieźwiedzki (Hgg.), *Słownik języka polskiego* 1–8, Warszawa: Nakład prenumeratorów i Kasa im. Mianowskiego 1900–1927 (<https://crispa.uw.edu.pl/object/files/416371/display/Default>).
- SKARDŽIUS, PRANAS, 1941: *Lietuvių kalbos žodžių daryba*, Vilnius: Lietuvos mokslų akademija, Lietuvių kalbos institutas.
- ŚLĄSKI, BOLESŁAW, 1911: *Słownictwo rybackie i żeglarskie u Kaszubów nadmorskich*, Warszawa: Drukarnia M. Arcta.
- ŚLĄSKI, BOLESŁAW, 1916: „Przyczynki etymologiczne“, *Prace Filologiczne* 8(2), 527–535.
- ŚLĄSKI, BOLESŁAW, 1926a: „Z terminologii żeglarskiej“, *Slavia Occidentalis* 5, 78–80.
- ŚLĄSKI, BOLESŁAW, 1926b: *Polski słownik marynarski*, Poznań: Drukarnia Poradnika Gospodarskiego.
- ŚLĄSKI, BOLESŁAW, 1930: „Z terminologii żeglarskiej“, *Slavia Occidentalis* 9, 142–291.
- SP – Maria R. Mayenowa et al. (Hgg.), *Słownik polszczyzny XVI wieku 1–37 (a-roztyrkość)*, Wrocław: Zakład narodowy im Ossolińskich, 1966–.
- SSP – Stanisław Urbańczyk (Hg.), *Słownik staropolski* 1–11, Warszawa, Kraków: Polska Akademia Nauk, 1955–2002.
- ST – Karol Stadtmüller, *Słownik techniczny* 1–2, Poznań: Nakład Wydawnictwo Słownika Technicznego Polsko-Niemieckiego, 1936.
- STIEBER, ZDZISŁAW, 1973: *A Historical Phonology of the Polish Language*, Heidelberg: Winter.
- SYROKOMLA, WŁADYSŁAW, 1861: *Niemen od źródeł do ujścia*, Wilno: Nakładem A. Assa.
- SYROKOMLĖ, VLADISLOVAS, 1933: *Nemunas nuo versmių iki žiočių*, Kaunas: [s. n.].
- THIES, FELIX, 2018: „Samuelio Boguslavo Chylinskio Naujasis Testamentas: leksikografi- niuose šaltiniuose nepaliudyti žodžiai ir jų reikšmės“, *Vilnius University Open Series* 1, 140–167 (doi:10.15388/Proceedings.2018.7).
- VAN LENNEP, JACOB, 1856: *Zeemans-woordeboek*, Amsterdam: Gebroeders Binger (https://www.dbnl.org/tekst/lenn006zeem02_01/colofon.php).

- WALIGÓRSKA, KRYSZYNA, 1960: „Konstrukcje statków pływających po Sanie i Wiśle w XVIII w.”, *Kwartalnik Historii Kultury Materialnej* 8(2), 229–240.
- WiS – Nicolaes Witsen, *Aeloude en hedendaegsche scheeps-bouw en bestier*, Amsterdam: Casparus Commelijjn, Broer en Jan Appelaer, 1671.
- ZINKEVIČIUS, ZIGMAS, 1966: *Lietuvių dialektologija. Lyginamoji tarmių fonetika ir morfologija*, Vilnius: Mintis.

Wolfgang Hock, Henrik Hornecker

SHIPBUILDING TERMS FROM THE MANUSCRIPT
OF CHYLIŃSKI'S *NOVUM TESTAMENTUM*

Summary

The article discusses thirteen entries in the manuscript of Chyliński's translation of the New Testament that can be attributed to shipbuilding terminology: *arklinas, bartos, krywuley, paras, Reanes, rudelis, rupa, selewiney, sparey, stoba, styrbarkey, trielbanga* and *zieza*. The majority of these words is glossed in Polish, one in Latin (*krywuley*), and three (*Reanes, sparey, trielbanga*) have no indication of meaning. Most of the lemmas have not yet been recorded lexicographically or only in meanings other than those used here. The study analyses the word forms morphologically and aims at a better understanding of their meaning. It investigates their etymology and word history against the background of shipbuilding terminology in the Baltic Sea region of the 17th century. Even though many of the terms are words borrowed from Polish or Germanic, possibly through the mediation of Polish, it turns out that hardly any of the word forms are linguistically unambiguous and that hybrid formations, crossbreeding and etymological folk reinterpretations must be taken in consideration.

WOLFGANG HOCK
Humboldt-Universität zu Berlin
Unter den Linden 6
10099 Berlin, Deutschland
E-Mail: wolfgang.hock@hu-berlin.de

Eingegangen am 16. Oktober 2024

HENRIK HORNECKER
Humboldt-Universität zu Berlin
Unter den Linden 6
10099 Berlin, Deutschland
E-Mail: henrik.hornecker.1@hu-berlin.de